叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《日落时分及其他诗歌》选自约翰·(at Sundown,) 000001

2. 《日落时分及其他诗歌》选自约翰·(at Sundown,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《日落时分及其他诗歌》选自约翰·(At Sundown,)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[æt; ət] ['sʌndaʊn]
AT SUNDOWN
在 日落

日落时分

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə]
JOHN GREENLEAF WHITTIER
约翰 绿叶 惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

[æt; ət] ['sʌndaʊn] .
AT SUNDOWN .
在 日落 .

日落时分。

[tuː; tə][iː] . [siː] . [es] .
TO E . C . S .
到 E . C . S .

到 ECS

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] - .
THE CHRISTMAS OF 1888 .
这 圣诞节 的 - .

1888年的圣诞节。

[ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]
THE VOW OF WASHINGTON
这 发誓 的 华盛顿

华盛顿的誓言

[ðə; ði] ['kæptənz] [wel]
THE CAPTAIN'S WELL
这 船长的 出色地

船长的井

[æn; ən] ['aʊtdɔːr] [rɪ'sepʃ(ə)n]
AN OUTDOOR RECEPTION
一个 户外的 接待

户外招待会

[ɑːr] . [es] . [es] . , [æt; ət] [dɪr] ['aɪlənd] [ɑːn][ðə; ði] ['meri,mæk]
R . S . S . , AT DEER ISLAND ON THE MERRIMAC
拉 . S . S . , 在 鹿 岛 在 这 梅里马克

RSS，位于梅里马克河上的鹿岛

['bɜːrnɪŋ]	[drɪft]	-	[wʊd]	.
BURNING	**DRIFT**	**-**	**WOOD**	**.**
燃烧	漂移	-	木头	.

燃烧的浮木。

[oʊ]	.	['dʌbljuː]	.	[hoʊlmz]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	['eɪtiəθ]	['bɜːrθdeɪ]
O	**.**	**W**	**.**	**HOLMES**	**ON**	**HIS**	**EIGHTIETH**	**BIRTHDAY**
哦	.	W	.	福尔摩斯	在	他的	八十	生日

OW Holmes 八十岁生日

[dʒeɪmz]	['rʌsl]	['loʊəl]
JAMES	**RUSSELL**	**LOWELL**
詹姆斯	罗素	洛厄尔

詹姆斯·拉塞尔·洛厄尔

['heɪvərˌhɪl]	.	-	-	-
HAVERHILL	**.**	**1640**	**-**	**1890**
哈弗希尔	.	-	-	-

哈弗希尔，1640-1890

[tuː; tə][dʒiː]	.	[dʒiː]	.
TO	**G**	**.**	**G**	**.**
到	G	.	G	.

致 GG

['prestən]	['paʊɚz]	,	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[beɪs]	-	[rɪ'liːf]
PRESTON	**POWERS**	**,**	**INSCRIPTION**	**FOR**	**BASS**	**-**	**RELIEF**
普雷斯顿	权力	,	题词	为了	低音	-	宽慰

普雷斯顿·鲍尔斯，浅浮雕铭文

['lɪdiə]	[eɪtʃ]	.	[sɪ'gɔrni]	,	[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]	[ɑːn]	['tæblət]
LYDIA	**H**	**.**	**SIGOURNEY**	**,**	**INSCRIPTION**	**ON**	**TABLET**
莉迪亚	H	.	西格妮	,	题词	在	药片

莉迪亚·H·西格尼，碑文

['mɪltən]	, [ɑːn]	[mə'mɔːriəl]	['wɪndoʊ]
MILTON	**,**	**ON**	**MEMORIAL**	**WINDOW**
米尔顿	,	在	纪念馆	窗户

米尔顿，安大略省纪念窗

[ðə; ði]	['bɜːrθdeɪ]	[riːθ]
THE	**BIRTHDAY**	**WREATH**
这	生日	花圈

生日花圈

[ðə; ði]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	[mɑːrtʃ]
THE	**WIND**	**OF**	**MARCH**
这	风	的	行进

三月之风

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[geɪts]
BETWEEN	**THE**	**GATES**
之间	这	大门

门之间

[ðə; ði]	[læst]	[iːv]	[ʌv; əv]	['sʌmər]
THE	**LAST**	**EVE**	**OF**	**SUMMER**
这	最后的	前夕	的	夏天

夏日最后的夜晚

[tuː; tə]	['ɑːlɪvər]	['wendl]	[hoʊlmz]	,	8TH	[moʊ]	.	29TH	,	-
TO	**OLIVER**	**WENDELL**	**HOLMES**	**,**	**8TH**	**Mo**	**.**	**29TH**	**,**	**1892**
到	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	8TH	莫	.	29TH	,	-

致奥利弗·温德尔·霍姆斯，1892年8月29日

[æt; ət] ['sʌndaʊn]
AT **SUNDOWN**
在 日落

日落时分

[tuː; tə][iː] . [siː] . [es] .
TO **E** **.** **C** **.** **S** **.**
到 E . C . S .

到 ECS

['poʊət][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ɪf] [ðaɪ] [glæs]
Poet **and** **friend** **of** **poets** **,** **if** **thy** **glass**
诗人 和 朋友 的 诗人 , 如果 你的 玻璃

诗人，诗人的朋友，如果你的酒杯

[di'tekts] [noʊ] ['flaʊər] [ɪn] ['wɪntɚz] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,
Detects **no** **flower** **in** **winter's** **tuft** **of** **grass** **,**
检测 不 花 在 冬天的 簇 的 草 ,

在冬日草丛中，它没有发现任何花朵。

[let] [ðɪs] [slaɪt] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ]
Let **this** **slight** **token** **of** **the** **debt** **I** **owe**
让 这 轻微 令牌 的 这 债务 我 欠

就让这微不足道的一点恩情来偿还我所欠的债吧。

[ˌaʊt'lɪv] [fɔːr; fər] [ðiː] [dɪ'sɛmbɚz] ['froʊz(ə)n] [deɪ] ,
Outlive **for** **thee** **December's** **frozen** **day** **,**
活得更久 为了 你 十二月的 冷冻 天 ,

熬过十二月的严寒之日，

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][ɑːr'bjuːtəs] ['bʌdɪŋ] ['ʌndər] [snoʊ] ,
And **,** **like** **the** **arbutus** **budding** **under** **snow** **,**
和 , 喜欢 这 草莓树 萌芽 在下面 雪 ,

就像雪下萌发的草莓树嫩芽一样，

[teɪk] [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm][mɔːrn][ʌv; əv] [meɪ]
Take **bloom** **and** **fragrance** **from** **some** **morn** **of** **May**
拿 盛开 和 香味 从 一些 早晨 的 可能

取自五月某个清晨的芬芳与繁花

[wen] [hiː; hi] [huː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [wei]
When **he** **who** **gives** **it** **shall** **have** **gone** **the** **way**
什么时候 他 WHO 给予 它 将 有 已消失 这 方式

当赠予者离世之时

[wer] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] ['revərənt] [trʌst] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
Where **faith** **shall** **see** **and** **reverent** **trust** **shall** **know** **.**
在哪里 信仰 将 看 和 虔诚的 相信 将 知道 .

信仰将洞察一切，虔诚的信赖将知晓一切。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] - .
THE **CHRISTMAS** **OF** **1888** **.**
这 圣诞节 的 - .

1888年的圣诞节。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] , [koʊld] [dɑːn] ,
Low **in** **the** **east** **,** **against** **a** **white** **,** **cold** **dawn** **,**
低的 在 这 东方 , 反对 一个 白色的 , 寒冷的 黎明 ,

东方低空，映衬着寒冷的黎明白云

[ðə; ði] [blæk] - [laɪnd] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,
The **black** **-** **lined** **silhouette** **of** **the** **woods** **was** **drawn** **,**
这 黑色的 - 衬里 轮廓 的 这 树林 曾是 绘制 ,

画出了树林的黑色轮廓线，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntri] [weɪst]
And **on** **a** **wintry** **waste**
和 在 一个 冬季 浪费

在一片冬日荒地上

[ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [striːmz] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Of **frosted** **streams** **and** **hillsides** **bare** **and** **brown** **,**
的 磨砂 溪流 和 山坡 裸 和 棕色的 ,

溪流结霜，山坡光秃秃的，呈褐色。

[θruː] [θɪn] [klaʊd] - ['fɪlmz] , [ə; eɪ]['pælɪd] [goʊst] [lʊkt] [daʊn] ,
Through **thin** **cloud** **-** **films** **,** **a** **pallid** **ghost** **looked** **down** **,**
通过 薄的 云 - 电影 , 一个 苍白 鬼 看起来 向下 ,

透过薄薄的云层，一个苍白的幽灵向下望去，

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [hæf] - [feɪst] !
The **waning** **moon** **half** **-** **faced** **!**
这 减弱 月亮 一半 - 面对 !

残月半脸!

[ɪn] [ðæt] [peɪl] [skaɪ][ænd; ənd] [sɪr] , [snoʊ] - ['weɪtɪŋ] [ɜːrθ] ,
In **that** **pale** **sky** **and** **sere** **,** **snow** **-** **waiting** **earth** **,**
在 那 苍白 天空 和 塞雷 , 雪 - 等待 地球 ,

在那片苍白的天空和干涸的、等待着雪的土地上，

[wʌt] [saɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɜːrθ] ?
What **sign** **was** **there** **of** **the** **immortal** **birth** **?**
什么 符号 曾是 那里 的 这 不朽 出生 ?

不朽诞生的征兆是什么?

[wʌt] ['herəld][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ?
What **herald** **of** **the** **One** **?**
什么 先驱 的 这 一 ?

哪位先知预示着真主的到来?

[loʊ] ! [swɪft][æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] [keɪm] ,
Lo **!** **swift** **as** **thought** **the** **heavenly** **radiance** **came** **,**
洛 ! 迅速 作为 想法 这 天上 辐射 来了 ,

看哪！如同天上的光辉迅速降临，

[ə; eɪ][roʊz] - [red] ['splendər] [swept] [ðə; ði][skaɪ][laɪk] [fleɪm] ,
A **rose** **-** **red** **splendor** **swept** **the** **sky** **like** **flame** **,**
一个 玫瑰 - 红色的 辉煌 扫荡 这 天空 喜欢 火焰 ,

玫瑰红的绚丽光芒如同火焰般席卷天空，

[ʌp] [roʊld] [ðə; ði] [raʊnd] , [braɪt] [sʌn] !
Up **rolled** **the** **round** **,** **bright** **sun** **!**
向上 滚动 这 圆形的 , 明亮的 太阳 !

圆圆的、明亮的太阳升起来了!

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
And **all** **was** **changed** **.**
和 全部 曾是 已更改 .

一切都改变了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] [wɜːrld]
From **a** **transfigured** **world**
从 一个 变形 世界

从一个蜕变的世界

[ðə; ði] ['muːnz] [goʊst] [fled] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] - [hɑːθs] [kɜːrld]
The **moon's** **ghost** **fled** **,** **the** **smoke** **of** **home** **-** **hearths** **curled**
这 月亮的 鬼 逃亡 , 这 抽烟 的 家 - 壁炉 卷曲

月亮的幽灵消散了，家中炉火的炊烟袅袅升起。

[ʌp] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ˌʌn'bloʊn] .
Up the still air unblown .
向上 这 仍然 空气 未吹 .

向上吹拂静止的空气，未被风吹动。

[ɪn] ['ɔ:rient] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [dɪd] [ðæt] [mɔ:rn]
In Orient warmth and brightness , did that morn
在 东方 温暖 和 亮度 , 做过 那 早晨

东方的温暖和明媚，在那清晨

[ɔ:(r)] [neɪn] [ænd; ənd] ['næzərəθ] , [wen] [ðə; ði] [kraɪst] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,
O'er Nain and Nazareth , when the Christ was born ,
超过 纳因 和 拿撒勒 , 什么时候 这 基督 曾是 出生 ,

基督降生之时，在拿撒勒和纳因之上

[breɪk] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ?
Break fairer than our own ?
休息 更公平 比 我们的 自己的 ?

比我们自己的更公平的方案?

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['prɑ:mɪs] [nu:n] [ænd; ənd] [i:v] [fʊl'fɪld]
The morning's promise noon and eve fulfilled
这 早晨 承诺 中午 和 前夕 已完成

早晨的承诺，中午和傍晚都已实现。

[ɪn] [wɔ:rm] , [sɔ:ft] [skaɪ] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] ['heɪzi] - [hɪl]
In warm , soft sky and landscape hazy - hilled
在 温暖的 , 柔软的 天空 和 景观 朦胧 - 山丘

在温暖柔和的天空和朦胧的山峦景色中

[ænd; ənd] ['sʌnset] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] ;
And sunset fair as they ;
和 日落 公平的 作为 他们 ;

夕阳也同样美丽;

[ə; eɪ] [swi:t] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊli:ɪst] [taɪm] ,
A sweet reminder of His holiest time ,
一个 甜的 提醒 的 他的 最神圣的 时间 ,

这是对他最神圣时刻的美好回忆。

[ə; eɪ] ['sʌmər] - ['mɪrək(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] [klaɪm] ,
A summer - miracle in our winter clime ,
一个 夏天 - 奇迹 在 我们的 冬天 气候 ,

在我们这寒冷的冬季，这简直是个夏季奇迹。

[gɑ:d] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] .
God gave a perfect day .
上帝 给予 一个 完美的 天 .

上帝赐予了完美的一天。

[ðə; ði] [nɪr] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [fɑ:r] ,
The near was blended with the old and far ,
这 靠近 曾是 混合 和 这 老的 和 远的 ,

近处与远处和古老的事物交织在一起。

[ænd; ənd] ['bɛθlɪˌhɛmz] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪˌdʒaɪz] [stɑ:r]
And Bethlehem's hillside and the Magi's star
和 伯利恒的 山坡 和 这 魔法师的 星星

还有伯利恒的山坡和东方三博士的星辰

[si:md] [hɪr] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , —
Seemed here , as there and then , —
似乎 这里 , 作为 那里 和 然后 , —

似乎在这里，也在那里，就在那时——

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmsted] [paɪn] - [triː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriən] [pɑːm] ,

Our	homestead	pine	-	tree	was	the	Syrian	palm	,
我们的	家园	松树	-	树	曾是	这	叙利亚	棕榈	,

我们家园里的松树其实是叙利亚棕榈树。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['mɪdnaɪt] [sɑːm] ,

Our	heart's	desire	the	angels	'	midnight	psalm	,
我们的	心脏的	欲望	这	天使	-	午夜	诗篇	,

我们心中渴望的是天使午夜的诗篇，

[piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][men] !

Peace	,	and	good	-	will	to	men	!
和平	,	和	好的	-	将要	到	男人	!

愿世界和平，愿人类充满善意！

[ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

THE	VOW	OF	WASHINGTON	.
这	发誓	的	华盛顿	.

华盛顿的誓言。

[riːd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['eɪprəl] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Read	in	New	York	,	April	30	,	1889	,	at	the	Centennial	Celebration	of
读	在	新的	约克	,	四月	-	,	-	,	在	这	百年纪念	庆典	的

1889年4月30日，在纽约百年庆典上宣读

[ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Inauguration	of	George	Washington	as	the	first	President	of	the
这	就职典礼	的	乔治	华盛顿	作为	这	第一的	总统	的	这

乔治·华盛顿就任美国第一任总统

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

美国。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ʃiːðd] : [ɪn]['eɪprəlz][sʌn]

The	sword	was	sheathed	:	in	April's	sun
这	剑	曾是	鞘	:	在	四月的	太阳

剑已入鞘：在四月的阳光下

[leɪ] [griːn] [ðə; ði] [fiːldz] [baɪ] ['friːdəm] [wʌn] ;

Lay	green	the	fields	by	Freedom	won	;
莱	绿色的	这	字段	经过	自由	韩元	;

用自由的胜利铺满田野；

[ænd; ənd] ['sɛvɚd] ['sekʃnz] , ['wɪri] [ʌv; əv] [di'beits] ,

And	severed	sections	,	weary	of	debates	,
和	切断	部分	,	厌倦	的	辩论	,

而那些厌倦了争论的分裂群体，

[dʒɔɪnd][hændz][æt; ət][læst][ænd; ənd][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Joined	hands	at	last	and	were	United	States	.
加入	双手	在	最后的	和	是	团结的	各州	.

最终携手并进，组成了美利坚合众国。

[oʊ] ['sɪti] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː]

O	City	sitting	by	the	Sea
哦	城市	坐着	经过	这	海

哦，海边的城市

[haʊ] [praʊd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [ɑːn] [ðiː] ,

How	proud	the	day	that	dawned	on	thee	,
如何	自豪的	这	天	那	黎明	在	你	,

你多么自豪地迎来了这一天！

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] , [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] , [bɪ'gæn] ,
When **the** **new** **era** **,** **long** **desired** **,** **began** **,**
什么时候 这 新的 时代 , 长的 想要的 , 开始 ,

当期盼已久的新时代开启时，

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [niːd] , [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] !
And **,** **in** **its** **need** **,** **the** **hour** **had** **found** **the** **man** **!**
和 , 在 它是 需要 , 这 小时 有 成立 这 男人 !

正值危难之际，时代找到了他!

[wʌn] [θɔːt] [ðə; ði] ['kænən] ['sælvoʊz] [spoʊk] ,
One **thought** **the** **cannon** **salvos** **spoke** **,**
一 想法 这 大炮 齐射 辐 ,

人们一度以为炮声在诉说着什么。

[ðə; ði] ['rezənənt] [bel] - ['taʊɜ-z] ['vaɪbrənt] [stroʊk] ,
The **resonant** **bell** **-** **tower's** **vibrant** **stroke** **,**
这 共振 钟 - 塔的 充满活力 中风 ,

回荡着钟楼的洪亮钟声，

[ðə; ði] ['vɔɪsfəl] [striːts] , [ðə; ði] ['plɔːdɪt] - ['ekəuiŋ] [hɔːlz] ,
The **voiceful** **streets** **,** **the** **plaudit** **-** **echoing** **halls** **,**
这 声音洪亮 街道 , 这 喝采 - 回声 大厅 ,

喧闹的街道，回荡着赞誉的大厅，

[ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd] [hɪm] [bɔːrn] ['hevnwərd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] !
And **prayer** **and** **hymn** **borne** **heavenward** **from** **St** **.** **Paul's** **!**
和 祷告 和 圣歌 出生 向天 从 英石 . 保罗的 !

圣保罗大教堂里传出的祈祷和赞美诗直达天庭!

[haʊ] [felt] [ðə; ði][lænd][ɪn] ['evri] [pɑːrt]
How **felt** **the** **land** **in** **every** **part**
如何 毛毡 这 土地 在 每一个 部分

每一寸土地都给我带来了怎样的感受

[ðə; ði] [strɔːŋ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [hɑːrt] ,
The **strong** **throb** **of** **a** **nation's** **heart** **,**
这 强的 搏动 的 一个 国家的 心 ,

一个国家心脏的强烈跳动，

[æz; əz][ɪts] [greɪt] ['liːdər] [geɪv] , [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ɔː] ,
As **its** **great** **leader** **gave** **,** **with** **reverent** **awe** **,**
作为 它是 伟大的 领导者 给予 , 和 虔诚的 敬畏 ,

正如其伟大的领袖所言，怀着敬畏之心，

[hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə]['juːniən] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [lɔː] .
His **pledge** **to** **Union** **,** **Liberty** **,** **and** **Law** **.**
他的 保证 到 联盟 , 自由 , 和 法律 .

他对联邦、自由和法律的誓言。

[ðæt] [pledʒ] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [hɜːrd] ,
That **pledge** **the** **heavens** **above** **him** **heard** **,**
那 保证 这 天 多于 他 听到 ,

他头顶的苍天都听到了他的誓言。

[ðæt] [vaʊ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [stɜːrd] ;
That **vow** **the** **sleep** **of** **centuries** **stirred** **;**
那 发誓 这 睡觉 的 几个世纪 搅拌 ;

那份誓言唤醒了沉睡了几个世纪的沉睡;

[ɪn][wɜːrld] - [waɪd] ['wʌndər] ['lɪsnɪŋ] ['piːpəlz] [bent]
In **world** **-** **wide** **wonder** **listening** **peoples** **bent**
在 世界 - 宽的 想知道 聆听 人民 弯曲

全世界都惊叹于人们的倾向

[ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn] ['friːdəmz] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] .

Their	**gaze**	**on**	**Freedom's**	**great**	**experiment**	**.**
他们的	目光	在	自由的	伟大的	实验	.

他们注视着自由的伟大实验。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ?

Could	**it**	**succeed**	**?**
可以	它	成功	?

它能成功吗?

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [soʊld]

Of	**honor**	**sold**
的	荣誉	卖

荣誉出售

[ænd; ənd] [hoʊps] [di'siːvd] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri][toʊld] .

And	**hopes**	**deceived**	**all**	**history**	**told**	**.**
和	希望	受骗	全部	历史	讲述	.

历史告诉我们，希望终究会落空。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [reks] [ðæt] [struːd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [pæst] ,

Above	**the**	**wrecks**	**that**	**strewed**	**the**	**mournful**	**past**	**,**
多于	这	残骸	那	散落的	这	悲哀	过去的	,

在散落着悲惨往事残骸的上方，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [truː] [æt; ət][læst] ?

Was	**the**	**long**	**dream**	**of**	**ages**	**true**	**at**	**last**	**?**
曾是	这	长的	梦	的	年龄	真的	在	最后的	?

长久以来的梦想终于实现了吗?

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	**God**	**!**
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

the	**people's**	**choice**	**was**	**just**	**,**
这	人们的	选择	曾是	只是	,

人民的选择是公正的，

[ðə; ðɪ][wʌn][mæn]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ,

The	**one**	**man**	**equal**	**to**	**his**	**trust**	**,**
这	一	男人	平等的	到	他的	相信	,

唯——个不负众望的人，

[waɪz] [bɪ'jɑːnd] [lɔːr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wiːknəs] [gʊd] ,

Wise	**beyond**	**lore**	**,**	**and**	**without**	**weakness**	**good**	**,**
明智的	超过	知识	,	和	没有	弱点	好的	,

智慧超凡，无懈可击，善良无比。

[kɑːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['flɔːləs] ['rektɪtuːd] .

Calm	**in**	**the**	**strength**	**of**	**flawless**	**rectitude**	**.**
冷静的	在	这	力量	的	完美无瑕	正直	.

在完美无瑕的正直中保持平静。

[hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɔːrdər] , [piːs] ,

His	**rule**	**of**	**justice**	**,**	**order**	**,**	**peace**	**,**
他的	规则	的	正义	,	命令	,	和平	,

他推行公正、秩序、和平的统治

[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [rɪ'liːs] ;

Made	**possible**	**the**	**world's**	**release**	**;**
制成	可能的	这	世界的	发布	;

促成了全球发行;

[tɔːt] [prɪns] [ænd; ənd][sɜːrf] [ðæt] ['paʊər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trʌst] ,
Taught **prince** **and** **serf** **that** **power** **is** **but** **a** **trust** **,**
教授 王子 和 农奴 那 力量 是 但 一个 相信 ,

教导王子和农奴，权力不过是一种信任。

[ænd; ənd] [ruːl] , [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [səːvz] [ðə; ðɪ] [ruːld] , [ɪz][dʒʌst] ;
And **rule** **,** **alone** **,** **which** **serves** **the** **ruled** **,** **is** **just** **;**
和 规则 , 独自的 , 哪个 服务 这 裁决 , 是 只是 ;

只有为被统治者服务的统治才是公正的;

[ðæt] ['friːdəm] ['dʒenərəs] [ɪz] , [bʌt; bət] [strɔːŋ]
That **Freedom** **generous** **is** **,** **but** **strong**
那 自由 慷慨的 是 , 但 强的

自由慷慨而强大

[ɪn] [heɪt] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [rɔːŋ] ,
In **hate** **of** **fraud** **and** **selfish** **wrong** **,**
在 恨 的 欺诈罪 和 自私 错误的 ,

出于对欺诈和自私错误的憎恨，

['priːtens] [ðæt] [tɜːrnz][hɜːr; hər]['hoʊli] [trʊθs] [tuː; tə][laɪz] ,
Pretence **that** **turns** **her** **holy** **truths** **to** **lies** **,**
虚伪 那 转弯 她 圣 真相 到 谎言 ,

虚伪将她神圣的真理变成了谎言，

[ænd; ənd] ['lɔːləs] ['laɪs(ə)ns] ['mæskɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [gaɪz] .
And **lawless** **license** **masking** **in** **her** **guise** **.**
和 无法无天 执照 掩蔽 在 她 伪装 .

她伪装成合法经营者，却非法持有许可证。

[lænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] !
Land **of** **his** **love** **!**
土地 的 他的 爱 !

他挚爱的土地!

[wɪð; wɪθ][wʌn][glæd] [vɔɪs]
with **one** **glad** **voice**
和 一 高兴的 嗓音

一个欢快的声音

[let] [ðaɪ] [greɪt] ['sɪstərhʊd] [rɪ'dʒɔɪs] ;
Let **thy** **great** **sisterhood** **rejoice** **;**
让 你的 伟大的 姐妹情谊 麾 ;

愿你伟大的姐妹情谊欢欣鼓舞;

[ə; eɪ] ['sɛntʃɝiːz] [sʌnz] [ɔː(r)] [ðiː] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd][set] ,
A **century's** **suns** **o'er** **thee** **have** **risen** **and** **set** **,**
一个 世纪的 太阳 超过 你 有 升起 和 放 ,

一个世纪以来，无数太阳在你头顶升起又落下。

[ænd; ənd] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn]['neɪʃ(ə)n] [jet] .
And **,** **God** **be** **praised** **,** **we** **are** **one** **nation** **yet** **.**
和 , 上帝 是 赞扬 , 我们 是 一 国家 然而 .

感谢上帝，我们仍然是一个统一的国家。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi]
And **still** **we** **trust** **the** **years** **to** **be**
和 仍然 我们 相信 这 年 到 是

我们依然相信岁月会眷顾我们。

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪz; ɪz][hoʊp][wʌz; wəz]['destəni] ,
Shall **prove** **his** **hope** **was** **destiny** **,**
将 证明 他的 希望 曾是 命运 ,

将会证明他的希望就是命运。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][flæg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ædɪd] [stɑːrz] ,

Leaving	our	flag	,	with	all	its	added	stars	,
离开	我们的	旗帜	,	和	全部	它是	额外	明星	,

留下我们的国旗，以及上面所有的星星，

[ˌʌn'rent] [baɪ] ['fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] [baɪ] ['wɔrz] .

Unrent	by	faction	and	unstained	by	wars	.
租金	经过	派	和	未染色	经过	战争	.

不受派系纷争影响，也未沾染战火。

[loʊ] ! [wer] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [hiː; hi] [nəːst]

Lo	!	where	with	patient	toil	he	nursed
洛	!	在哪里	和	病人	辛劳	他	护理

瞧！他在那里辛勤劳作，悉心照料。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði] [nuː] - [set][plænt][æt; ət][fɜːrst] ,

And	trained	the	new	-	set	plant	at	first	,
和	受过训练	这	新的	-	放	植物	在	第一的	,

首先对新来的工厂进行培训，

[ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [triː]

The	widening	branches	of	a	stately	tree
这	扩大	分支	的	一个	庄严	树

一棵高大树木的枝桠越伸展越宽。

[stretʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [siː] .

Stretch	from	the	sunrise	to	the	sunset	sea	.
拉紧	从	这	日出	到	这	日落	海	.

从日出到日落，绵延至大海。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [ʃeɪd] ,

And	in	its	broad	and	sheltering	shade	,
和	在	它是	广阔	和	庇护所	阴影	,

在它宽阔而荫蔽的树荫下，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'freɪd] ,

Sitting	with	none	to	make	afraid	,
坐着	和	没有任何	到	制作	害怕的	,

独自一人坐着，不会有人害怕。

[wɜːr; wər][wiː; wi] [naʊ] ['saɪlənt] , [θruː] [iːtʃ] ['maɪti] [lɪm] ,

Were	we	now	silent	,	through	each	mighty	limb	,
是	我们	现在	沉默的	,	通过	每个	强大的	肢	,

如果我们现在保持沉默，通过每一个强壮的肢体，

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	winds	of	heaven	would	sing	the	praise	of	him	.
这	风	的	天堂	会	唱歌	这	称赞	的	他	.

天上的风都要歌颂他。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd][best] ! — [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [laɪ]

Our	first	and	best	!	—	his	ashes	lie
我们的	第一的	和	最好的	!	—	他的	灰烬	说谎

我们最棒的！——他的骨灰安息于此

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [və'dʒinjən][skaɪ] .

Beneath	his	own	Virginian	sky	.
下面	他的	自己的	弗吉尼亚人	天空	.

在他自己的弗吉尼亚天空下。

[fər'gɪv] , [fər'get] , [oʊ] [truː] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] [breɪv] ,

Forgive	,	forget	,	O	true	and	just	and	brave	,
原谅	,	忘记	,	哦	真的	和	只是	和	勇敢的	,

宽恕，遗忘吧，哦，真诚、公正、勇敢的你。

[ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [swept] [ə'bʌv] [ðaɪ]['seɪkrɪd] [greɪv] .

The	storm	that	swept	above	thy	sacred	grave	.
这	风暴	那	扫荡	多于	你的	神圣	严重	.

席卷你神圣坟墓的风暴。

[fɔːr; fər] , ['evər][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [straɪf]

For	,	ever	in	the	awful	strife
为了	,	曾经	在	这	可怕	冲突

因为，永远在可怕的冲突中

[ænd; ənd][dɑːrk]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf] ,

And	dark	hours	of	the	nation's	life	,
和	黑暗的	小时	的	这	国家的	生活	,

以及国家历史上最黑暗的时刻，

[θruː] [ðə; ði] [fɪrs] ['tuːmʌlt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd] ,

Through	the	fierce	tumult	pierced	his	warning	word	,
通过	这	凶猛的	骚乱	穿孔	他的	警告	单词	,

他的警告之语穿透了激烈的骚动，清晰可闻。

[ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] .

Their	father's	voice	his	erring	children	heard	.
他们的	父亲的	嗓音	他的	犯错	孩子们	听到	.

那些误入歧途的孩子们听到了父亲的声音。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [sɔːt]

The	change	for	which	he	prayed	and	sought
这	改变	为了	哪个	他	祈祷	和	寻求

他祈祷并寻求的改变

[ɪn] [ðæt] [ʃɑːrp] ['ægəni][wʌz; wəz] [rɔːt] ;

In	that	sharp	agony	was	wrought	;
在	那	锋利的	痛苦	曾是	锻	;

在那剧烈的痛苦中诞生了;

[noʊ]['pɑːrʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [drɔːz] [ɪts]['eɪliən][laɪn]

No	partial	interest	draws	its	alien	line
不	部分的	兴趣	平局	它是	外星人	线

任何偏袒都不会划清界限。

- [twɪkst] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] !

'	Twixt	North	and	South	,	the	cypress	and	the	pine	!
-	中间	北	和	南	,	这	柏	和	这	松树	!

南北之间，柏树与松树!

[wʌn] ['piːp(ə)l] [naʊ] , [ɔːl] [daʊt] [bɪ'jɑːnd] ,

One	people	now	,	all	doubt	beyond	,
一	人们	现在	,	全部	怀疑	超过	,

如今，人民团结一心，毫无疑虑。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['juːniən] - [bɑːnd] ;

His	name	shall	be	our	Union	-	bond	;
他的	姓名	将	是	我们的	联盟	-	纽带	;

他的名字将成为我们的联盟纽带;

[wiː; wi][lɪft]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

We	lift	our	hands	to	Heaven	,	and	here	and	now	.
我们	举起	我们的	双手	到	天堂	,	和	这里	和	现在	.

我们向苍天举起双手，就在此时此地。

[teɪk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps][ðə; ði][oʊld] [sen'teniəl] [vaʊ] .

Take	on	our	lips	the	old	Centennial	vow	.
拿	在	我们的	嘴唇	这	老的	百年纪念	发誓	.

让我们重温百年庆典的古老誓言。

[fɔːr; fər] [ruːl] [ænd; ənd] [trʌst] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['aʊərz] ;

For	rule	and	trust	must	needs	be	ours	;
为了	规则	和	相信	必须	需求	是	我们的	;

因为规则和信任必须属于我们;

['tʃuːzər] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [bəuθ][ɑːr; ər] ['paʊɝz]

Chooser	and	chosen	both	are	powers
选择者	和	选定	两个都	是	权力

选择者和被选择者都拥有力量。

['iːkwəl][ɪn] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ɪn] [raɪts] ; [ðə; ði][kleɪm]

Equal	in	service	as	in	rights	;	the	claim
平等的	在	服务	作为	在	权利	;	这	宣称

服务待遇和权利平等；该诉求

[ʌv; əv]['duːti] [rests] [ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Of	Duty	rests	on	each	and	all	the	same	.
的	责任	休息	在	每个	和	全部	这	相同的	.

责任是每个人的共同责任。

[ðen] [let][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['mɪljənz] , [wer]

Then	let	the	sovereign	millions	,	where
然后	让	这	主权	百万	,	在哪里

然后让至高无上的百万富翁们，在哪里?

['aʊər; ɑːr] ['bænər] [floʊts] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,

Our	banner	floats	in	sun	and	air	,
我们的	横幅	浮标	在	太阳	和	空气	,

我们的横幅在阳光和空气中飘扬，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm][pɑːm] - [lændz][tuː; tə] [ə'læskəz] [koʊld] ,

From	the	warm	palm	-	lands	to	Alaska's	cold	,
从	这	温暖的	棕榈	-	土地	到	阿拉斯加的	寒冷的	,

从温暖的棕榈种植区到阿拉斯加的寒冷地区，

[rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [pledʒ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ?

Repeat	with	us	the	pledge	a	century	old	?
重复	和	我们	这	保证	一个	世纪	老的	?

请和我们一起重温一下这句百年前的誓词?

[ðə; ði] ['kæptənz] [wel] .

THE	CAPTAIN'S	WELL	.
这	船长的	出色地	.

船长井。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['væləntaɪn] ['bægli] , [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ə'reɪbiə]

The	story	of	the	shipwreck	of	Captain	Valentine	Bagley	,	on	the	coast	of	Arabia
这	故事	的	这	海难	的	队长	情人节	巴格利	,	在	这	海岸	的	阿拉伯

,

,

,

瓦伦丁·巴格利船长在阿拉伯海岸遭遇海难的故事

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [hæz; həz] [bɪn] [fə'mɪliər][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

and	his	sufferings	in	the	desert	,	has	been	familiar	from	my	childhood	.
和	他的	苦难	在	这	沙漠	,	有	到过	熟悉的	从	我的	童年	.

他在沙漠中遭受的苦难，我从小就耳熟能详。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

It	has	been	partially	told	in	the	singularly	beautiful	lines	of	my	friend	,
它	有	到过	部分	讲述	在	这	单独地	美丽的	线条	的	我的	朋友	,

我朋友用她那优美绝伦的文字，部分地讲述了这个故事。

['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɝd] , [æn; ən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

Harriet	**Prescott**	**Spofford**	**,**	**an**	**the**	**occasion**	**of**	**a**	**public**	**celebration**	**at**	**the**
哈丽特	普雷斯科特	斯波福德	,	一个	这	场合	的	一个	民众	庆典	在	这

['nuːˌbɛriˌpɔːrt] ['laɪbreri] .

Newburyport	**Library**	**.**
纽伯里波特	图书馆	.

哈里特·普雷斯科特·斯波福德，在纽伯里波特图书馆举行的公众庆祝活动上。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɜːrs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , ['nʌθɪŋ]

To	**the**	**charm**	**and**	**felicity**	**of**	**her**	**verse**	**,**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**,**	**nothing**
到	这	魅力	和	费利西蒂	的	她	诗	,	作为	远的	作为	它	去	,	没有什么

[kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] ;

can	**be**	**added**	**;**
能	是	额外	;

就她诗歌的魅力和优美而言，已经无可挑剔；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd][aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊlər] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**in**	**the**	**following**	**ballad**	**I**	**have**	**endeavored**	**to**	**give**	**a**	**fuller**	**detail**	**of**	**the**
但	在	这	下列的	民谣	我	有	努力	到	给	一个	更丰满	细节	的	这

['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] .

touching	**incident**	**upon**	**which**	**it**	**is**	**founded**	**.**
接触	事件	之上	哪个	它	是	创立	.

但在下面这首民谣中，我努力更详细地描述这首民谣所依据的感人事件。

[frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd]['perəl] , [baɪ][lænd][ænd; ənd][meɪn] ,

From	**pain**	**and**	**peril**	**,**	**by**	**land**	**and**	**main**	**,**
从	疼痛	和	危险	,	经过	土地	和	主要的	,

摆脱痛苦和危险，通过陆路和海路

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ;

The	**shipwrecked**	**sailor**	**came**	**back**	**again**	**;**
这	遭遇海难	水手	来了	后退	再次	;

那位遭遇海难的水手又回来了；

[ænd; ənd][laɪk][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði]['θreʃhoʊld] [krɔːst]

And	**like**	**one**	**from**	**the**	**dead**	**,**	**the**	**threshold**	**cross'd**
和	喜欢	一	从	这	死的	,	这	临界点	交叉

就像死人一样，跨过了那道门槛。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [hoʊm] , [ðæt][hæd; həd] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][lɔːst] .

Of	**his**	**wondering**	**home**	**,**	**that**	**had**	**mourned**	**him**	**lost**	**.**
的	他的	好奇	家	,	那	有	哀悼	他	丢失的	.

他那漂泊的家园，曾为失去他而哀悼。

[wer] [hiː; hi][sæt][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

Where	**he**	**sat**	**once**	**more**	**with**	**his**	**kith**	**and**	**kin**	**,**
在哪里	他	卫星	一次	更多的	和	他的	亲	和	亲属	,

他再次与亲朋好友坐在一起，

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [θrɔŋɪŋ] [ɪn] .

And	**welcomed**	**his**	**neighbors**	**thronging**	**in**	**.**
和	欢迎	他的	邻居	熙熙攘攘	在	.

他热情地欢迎邻居们蜂拥而至。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [speɪd] .

But	**when**	**morning**	**came**	**he**	**called**	**for**	**his**	**spade**	**.**
但	什么时候	早晨	来了	他	称为	为了	他的	铲	.

但到了早晨，他便叫人拿来了他的铁锹。

" [aɪ][mʌst; məst][peɪ][maɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**must**	**pay**	**my**	**debt**	**to**	**the**	**Lord**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	必须	支付	我的	债务	到	这	主	,	"	他	说	.

"我必须偿还我对主的债务，"他说。

" [waɪ] [dɪg][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;
" Why dig you here ? " asked the passer - by ;
" 为什么 挖 你 这里 ? " 问 这 过路人 - 经过 ;

"你为什么在这里被挖出来？"路人问道；

" [ɪz][ðer; ðər][goʊld][ɔːr]['sɪlvər][ðə; ði][roʊd][soʊ] [naɪ] ? "
" Is there gold or silver the road so nigh ? "
" 是 那里 金子 或者 银 这 路 所以 夜 ? "

"这条路近在咫尺，是否有金银可寻？"

" [noʊ] , [frend] , " [hiː; hi] ['ænsər] : " [bʌt; bət]['ʌndər] [ðɪs] [sɑːd]
" No , friend , " he answered : " but under this sod
" 不 , 朋友 , " 他 回答 : " 但 在下面 这 草皮

"不，朋友，"他回答说："但在这片泥土下面……"

[ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest]['wɔːtər] , [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][gɑːd] . "
Is the blessed water , the wine of God . "
是 这 蒙福 水 , 这 葡萄酒 的 上帝 . "

这是圣水，是上帝的酒。

" ['wɔːtər] !
" Water !
" 水 !

"水！

[ðə; ði] [paʊaʊ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [bæk] ,
the Powow is at your back ,
这 波沃 是 在 你的 后退 ,

Powow 会支持你，

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði]['meri,mæk] ,
And right before you the Merrimac ,
和 正确的 前 你 这 梅里马克 ,

就在你眼前的是梅里马克河，

" [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ɔːr] [lʊk] [juː; jʊ] [daʊn] ,
" And look you up , or look you down ,
" 和 看 你 向上 , 或者 看 你 向下 ,

"然后抬头看看你，或者低头看看你，

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [wel] - [swiːp] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] [ɪn] [taʊn] . "
There ' s a well - sweep at every door in town . "
那里 - s 一个 出色地 - 扫 在 每一个 门 在 镇 . "

镇上每家每户门口都有个扫井工。

" [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [welz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
" True , " he said , " we have wells of our own ;
" 真的 , " 他 说 , " 我们 有 水井 的 我们的 自己的 ;

"没错，"他说，"我们有自己的水井；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][dɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'loʊn] .
But this I dig for the Lord alone .
但 这 我 挖 为了 这 主 独自的 .

但我只为主而挖掘。

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] : " [ðɪs] [sɔɪl] [ɪz][draɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Said the other : " This soil is dry , you know .
" 说 这 其他 : " 这 土壤 是 干燥 , 你 知道 .

另一个人说："你知道，这土壤很干燥。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'loʊ] ;
I doubt if a spring can be found below ;
我 怀疑 如果 一个 春天 能 是 成立 以下 ;

我怀疑下面是否能找到泉水；

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'sʌlt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪg] ,
" You had better consult , before you dig ,
" 你 有 更好的 咨询 , 前 你 挖 ,

你最好先咨询一下，再去挖掘。

[sʌm; səm]['wɔːtər] - [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪz(ə)l][twɪg] . "
Some water - witch , with a hazel twig . "
一些 水 - 巫婆 , 和 一个 榛 枝条 . "

一些水巫婆，带着一根榛树枝。

" [noʊ] , [wet][ɔːr][draɪ] , [aɪ] [wɪl] [dɪg][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
" No , wet or dry , I will dig it here ,
" 不 , 湿的 或者 干燥 , 我 将要 挖 它 这里 ,

“不，不管是干的还是湿的，我都会在这里挖。”

['ʃæloʊ] [ɔːr] [diːp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [jɪr] .
Shallow or deep , if it takes a year .
浅的 或者 深的 , 如果 它 需要 一个 年 .

不管是浅的还是深的，只要能持续一年就行。

" [ɪn][ðə; ði]['ərəb]['dezərt] , [wer] [ʃeɪd] [ɪz] [nʌn] ,
" In the Arab desert , where shade is none ,
" 在 这 阿拉伯 沙漠 , 在哪里 阴影 是 没有任何 ,

在阿拉伯沙漠，那里没有一丝阴凉，

[ðə; ði] ['wɔːtərləs] [lænd][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][sʌn] ,
The waterless land of sand and sun ,
这 无水 土地 的 沙 和 太阳 ,

干旱少雨、阳光炙烤的土地

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪtiləs] , ['breɪz(ə)n][skaɪ]
" Under the pitiless , brazen sky
" 在下面 这 无情 , 厚颜无耻 天空

在无情、厚颜无耻的天空下

[maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][draɪ] ;
My burning throat as the sand was dry ;
我的 燃烧 喉 作为 这 沙 曾是 干燥 ;

沙子干燥，喉咙火辣辣地疼；

" [maɪ] [kreɪzd] [breɪn] ['lisnd] [ɪn]['fiːvər] [driːmz]
" My crazed brain listened in fever dreams
" 我的 疯狂 脑 听着 在 发烧 梦境

“我疯狂的大脑在发烧的梦境中聆听着。”

[fɔːr; fər] [plæʃ] [ʌv; əv] ['bʌkits] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [striːmz] ;
For plash of buckets and ripple of streams ;
为了 水花 的 水桶 和 波纹 的 溪流 ;

水桶飞溅，溪流泛起涟漪；

" [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [gler] ,
" And opening my eyes to the blinding glare ,
" 和 开幕 我的 眼睛 到 这 失明 强光 ,

“睁开眼，刺眼的阳光扑面而来，

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [er] ,
And my lips to the breath of the blistering air ,
和 我的 嘴唇 到 这 气息 的 这 起泡 空气 ,

我的嘴唇贴近灼热的空气，

" ['tɔːrtʃərd] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
" Tortured alike by the heavens and earth ,
" 受折磨 同样 经过 这 天 和 地球 ,

“饱受天地折磨，

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [laɪk][dʒɑːb] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

I	cursed	,	like	Job	,	the	day	of	my	birth	.
我	被诅咒的	,	喜欢	工作	,	这	天	的	我的	出生	.

我像约伯一样，诅咒了我的出生之日。

" [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtendər] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd][maɪld]

"	Then	something	tender	,	and	sad	,	and	mild
"	然后	某物	投标	,	和	伤心	,	和	温和的

然后是一些温柔、悲伤而又平静的东西。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] ,

As	a	mother's	voice	to	her	wandering	child	,
作为	一个	母亲的	嗓音	到	她	漫游	孩子	,

如同母亲对迷途子女的呼唤，

" [riˈbjuːkt] [maɪ] [ˈfrenzi] ; [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [maɪ] [hed] ,

"	Rebuked	my	frenzy	;	and	bowing	my	head	,
"	责备	我的	狂热	;	和	鞠躬	我的	头	,

“斥责了我的狂乱；我低下了头，

[aɪ] [preɪd] [æz; əz][aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [preɪd] :

I	prayed	as	I	never	before	had	prayed	:
我	祈祷	作为	我	绝不	前	有	祈祷	:

我以前所未有的方式祈祷:

" ['pɪti] [ˌem ˈiː] , [gɑːd] !

"	Pity	me	,	God	!
"	遗憾	我	,	上帝	!

上帝啊，可怜我吧!

[fɔːr; fər][aɪ][daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] ;

for	I	die	of	thirst	;
为了	我	死	的	口渴	;

因为我渴死了;

[teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] [əˈkəːst] ;

Take	me	out	of	this	land	accurst	;
拿	我	出去	的	这	土地	准确	;

带我离开这片被诅咒的土地;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [riːtʃ] [maɪ][hoʊm] [əˈgen] ,

"	And	if	ever	I	reach	my	home	again	,
"	和	如果	曾经	我	抵达	我的	家	再次	,

“如果我能再次回到家乡，

[wer] [ɜːrθ] [hæz; həz] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæz; həz][reɪn] ,

Where	earth	has	springs	,	and	the	sky	has	rain	,
在哪里	地球	有	弹簧	,	和	这	天空	有	雨	,

大地有泉水，天空有雨水的地方，

" [aɪ] [wɪl] [dɪg][ə; eɪ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

"	I	will	dig	a	well	for	the	passers	-	by	,
"	我	将要	挖	一个	出色地	为了	这	过路人	-	经过	,

“我会为过路人挖一口井，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [frʌm; frəm][θɜːrst][æz; əz][aɪ] .

And	none	shall	suffer	from	thirst	as	I	.
和	没有任何	将	遭受	从	口渴	作为	我	.

没有人会像我一样感到口渴。

" [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [preɪd] , [maɪ][hoʊm][wʌns] [mɔːr] ,

"	I	saw	,	as	I	prayed	,	my	home	once	more	,
"	我	锯	,	作为	我	祈祷	,	我的	家	一次	更多的	,

“我祈祷时，再次看到了我的家。”

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][bɑːrn] , [ðə; ði]['ɛlmz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
The house , the barn , the elms by the door ,
这 房子 , 这 谷仓 , 这 榆树 经过 这 门 ,

房子、谷仓、门口的榆树，

" [ðə; ði] [græs] - [laɪnd] [roʊd] , [ðæt] ['rɪvərˌwərd] [wuːnd] ,
" The grass - lined road , that riverward wound ,
" 这 草 - 衬里 路 , 那 向河 伤口 ,

“那条绿草茵茵的小路，蜿蜒通向河边，

[ðə; ði] [tɔːl] [sleɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
The tall slate stones of the burying - ground ,
这 高的 石板 石头 的 这 埋葬 - 地面 ,

墓地里高耸的石板路，

" [ðə; ði] ['belfri] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ɑːn] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [hɪl] ,
" The belfry and steeple on meeting - house hill ,
" 这 钟楼 和 尖顶 在 会议 - 房子 爬坡道 ,

“教堂山上的钟楼和尖顶，

[ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts][dæm] , [ænd; ənd] [greɪ] [grɪst] [mɪl] ,
The brook with its dam , and gray grist mill ,
这 溪 和 它是 坝 , 和 灰色的 磨粉 磨 ,

小溪、水坝和灰色的磨坊

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
" And I knew in that vision beyond the sea ,
" 和 我 知道 在 那 想象 超过 这 海 ,

“在那片海的彼岸，我看见了，

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [maɪ] [wel] [mʌst; məst][biː; bi] .
The very place where my well must be .
这 非常 地方 在哪里 我的 出色地 必须 是 .

我的水井一定就在那里。

" [gɑːd] [hɜːrd] [maɪ] [prer] [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] [deɪ] ;
" God heard my prayer in that evil day ;
" 上帝 听到 我的 祷告 在 那 邪恶的 天 ;

“在那邪恶的日子里，上帝听到了我的祈祷；

[hiː; hi][led][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] ,
He led my feet in their homeward way ,
他 引领 我的 脚 在 他们的 回家 方式 ,

他引领我的脚步走回家的路，

" [frʌm; frəm] [fɔːls] [mə'rɑːʒ][ænd; ənd][draɪd] - [ʌp] [wel] ,
" From false mirage and dried - up well ,
" 从 错误的 海市蜃楼 和 干燥 - 向上出色地 ,

“从虚假的海市蜃楼和干涸的井中，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][sænd] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [hel] ,
And the hot sand storms of a land of hell ,
和 这 热的 沙 暴风雨 的 一个 土地 的 地狱 ,

还有地狱般土地上的灼热沙暴，

" [tɪl] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði][koʊst] - ['hɪlz] [gæp] ,
" Till I saw at last through the coast - hill's gap ,
" 直到 我 锯 在 最后的 通过 这 海岸 - 丘陵 差距 ,

直到我最终透过海岸山丘的缝隙看到了

[ə; eɪ] ['sɪti] [held] [ɪn][ɪts]['stoʊni][læp] ,
A city held in its stony lap ,
一个 城市 握住 在 它是 石质的 膝 ,

一座被它石头抱在怀里的城市，

" [ðə; ði] [mɑːsks] [ænd; ənd][ðə; ði][doʊmz][ʌv; əv] [skɔːrtʃt] ['mʌskæt] ,

"	The	mosques	and	the	domes	of	scorched	Muscat	,
"	这	清真寺	和	这	穹顶	的	烧焦的	马斯喀特	,

“焦土覆盖的马斯喀特的清真寺和圆顶建筑，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðeər'æt] ;

And	my	heart	leaped	up	with	joy	thereat	;
和	我的	心	跳跃	向上	和	喜悦	那里	;

我当时高兴得心都快跳出来了；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] ['æŋkər] ['laɪɪŋ] ,

"	For	there	was	a	ship	at	anchor	lying	,
"	为了	那里	曾是	一个	船	在	锚	说谎	,

因为有一艘船停泊在锚地，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [flæg][æt; ət][ɪts][mæst] - [hed] ['flaɪɪŋ] ,

A	Christian	flag	at	its	mast	-	head	flying	,
一个	基督教	旗帜	在	它是	桅杆	-	头	飞行	,

旗杆顶端飘扬着一面基督教旗帜，

" [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv] [saʊndz] [tuː; tə][maɪ] ['hoʊmsɪk] [ɪr]

"	And	sweetest	of	sounds	to	my	homesick	ear
"	和	最甜美的	的	声音	到	我的	想家	耳朵

“这声音如此甜美，让我思乡心切。”

[wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɚz] [tʃɪr] .

Was	my	native	tongue	in	the	sailor's	cheer	.
曾是	我的	本国的	舌头	在	这	水手的	欢呼	.

水手们用我的母语欢呼。

" [naʊ] [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [θæŋkt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] ,

"	Now	the	Lord	be	thanked	,	I	am	back	again	,
"	现在	这	主	是	谢谢	,	我	是	后退	再次	,

“感谢上帝，我又回来了。”

[wer] [ɜːrθ] [hæz; həz] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz][hæv; həv][reɪn] ,

Where	earth	has	springs	,	and	the	skies	have	rain	,
在哪里	地球	有	弹簧	,	和	这	天空	有	雨	,

大地有泉水，天空有雨水的地方，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [aɪ] ['prɑːmɪst] [baɪ]['oʊmɑːnz] [siː] ,

"	And	the	well	I	promised	by	Oman's	Sea	,
"	和	这	出色地	我	承诺	经过	阿曼的	海	,

“还有我在阿曼海边承诺的那口井，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eɪmzˌbɛri] .

I	am	digging	for	him	in	Amesbury	.
我	是	挖掘	为了	他	在	埃姆斯伯里	.

我正在埃姆斯伯里寻找他。

" [hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [wept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nebəz] [sed]

"	His	kindred	wept	,	and	his	neighbors	said
"	他的	亲属	哭泣	,	和	他的	邻居	说

他的亲人哭泣，他的邻居们说

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kæptɪn] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	poor	old	captain	is	out	of	his	head	.
"	这	贫穷的	老的	队长	是	出去	的	他的	头	.

“可怜的老船长疯了。”

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [nuːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] [naɪt] ,

"	But	from	morn	to	noon	,	and	from	noon	to	night	,
"	但	从	早晨	到	中午	,	和	从	中午	到	夜晚	,

“但是从早晨到中午，从中午到晚上，

[hiː; hi] ['tɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][meɪn][ænd; ənd] [maɪt] ;

He	toiled	at	his	task	with	main	and	might	;
他	辛勤劳作	在	他的	任务	和	主要的	和	可能	;

他全心全意、竭尽全力地完成他的任务;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːsnd] [ɜːrθ] ,

And	when	at	last	,	from	the	loosened	earth	,
和	什么时候	在	最后的	,	从	这	松动	地球	,

最后，从松动的泥土中，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ðə; ði] [striːm] [gʌʃt] [fɔːrθ] ,

Under	his	spade	the	stream	gushed	forth	,
在下面	他的	铲	这	溪流	滔滔不绝	前进	,

在他的铁锹下，溪水奔涌而出。

[ænd; ənd][fæst][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [welz] [brɪm] ,

And	fast	as	he	climbed	to	his	deep	well's	brim	,
和	快速地	作为	他	攀登	到	他的	深的	井	帽檐	,

他爬到深井边缘的速度很快，

[ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi][dʌg][fɔːr; fər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

The	water	he	dug	for	followed	him	,
这	水	他	挖	为了	随后	他	,

他挖出的水也跟着他去了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] : " [aɪ][hæv; həv][kept][maɪ][wɜːrd] ,

He	shouted	for	joy	:	"	I	have	kept	my	word	,
他	喊叫	为了	喜悦	:	"	我	有	保留	我的	单词	,

他高兴地喊道："我信守了我的诺言，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wel] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][lɔːrd] !

And	here	is	the	well	I	promised	the	Lord	!
和	这里	是	这	出色地	我	承诺	这	主	!

这就是我答应给主的井!

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [went] ,

"	The	long	years	came	and	the	long	years	went	,
"	这	长的	年	来了	和	这	长的	年	去	,

漫长的岁月来了又走了，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['roʊdsaɪd] [wel] ['kɑːntent] ;

And	he	sat	by	his	roadside	well	content	;
和	他	卫星	经过	他的	路边	出色地	内容	;

他心满意足地坐在路边;

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['trævələz] , [hiːt] - [ə'prest] ,

He	watched	the	travellers	,	heat	-	oppressed	,
他	观看	这	旅行者	,	热	-	受压迫者	,

他看着那些被酷热折磨的旅客们，

[pɔːz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [drɪŋk][ænd; ənd][rest] ,

Pause	by	the	way	to	drink	and	rest	,
暂停	经过	这	方式	到	喝	和	休息	,

途中停下来喝水休息一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sweltərɪŋ] ['hɔːrsɪz][dɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] ,

And	the	sweltering	horses	dip	,	as	they	drank	,
和	这	酷热	马匹	蘸	,	作为	他们	喝	,

汗流浃背的马儿一边喝水一边低头，

[ðer; ðər]['nɒstrəlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [swiːt] [tæŋk] ,

Their	nostrils	deep	in	the	cool	,	sweet	tank	,
他们的	鼻孔	深的	在	这	凉爽的	,	甜的	坦克	,

它们的鼻孔深深地埋在凉爽甜美的水箱里，

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [went]

And	grateful	at	heart	,	his	memory	went
和	感激的	在	心	,	他的	记忆	去

他心中充满感激，他的记忆也随之消逝。

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['wɔːtərləs] ['ɔːrient] ,

Back	to	that	waterless	Orient	,
后退	到	那	无水	东方	,

回到那个缺水的东方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ænsər] [ʌv; əv] [prer] , [wɪtʃ] [keɪm]

And	the	blessed	answer	of	prayer	,	which	came
和	这	蒙福	回答	的	祷告	,	哪个	来了

祷告蒙受了美好的回应，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][skaɪ][ʌv; əv] [fleɪm] .

To	the	earth	of	iron	and	sky	of	flame	.
到	这	地球	的	铁	和	天空	的	火焰	.

致钢铁之土与火焰之天。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['weɪferər] ['wɪri] [ænd; ənd][hɑːt] ,

And	when	a	wayfarer	weary	and	hot	,
和	什么时候	一个	旅行者	厌倦	和	热的	,

当一个疲惫炎热的旅人

[kept] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] [roʊd] , ['pɔːzɪŋ] [nɑːt]

Kept	to	the	mid	road	,	pausing	not
保留	到	这	中	路	,	暂停	不是

保持在中间路线，不停下来

[fɔːr; fər][ðə; ði] [welz] [rɪ'freʃɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

For	the	well's	refreshing	,	he	shook	his	head	;
为了	这	井	令人耳目一新	,	他	摇晃	他的	头	;

他摇了摇头，说井水令人神清气爽；

" [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	He	don't	know	the	value	of	water	,	"	he	said	;
"	他	不	知道	这	价值	的	水	,	"	他	说	;

“他不懂水的价值，”他说；

" [hæd; həd][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	Had	he	prayed	for	a	drop	,	as	I	have	done	,
"	有	他	祈祷	为了	一个	降低	,	作为	我	有	完毕	,

“如果他像我一样祈求一滴水，

[ɪn][ðə; ði]['dezərt]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][sʌn] ,

In	the	desert	circle	of	sand	and	sun	,
在	这	沙漠	圆圈	的	沙	和	太阳	,

在沙漠的沙海和烈日之中，

" [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk][ænd; ənd][rest] , [ænd; ənd][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [tel]

"	He	would	drink	and	rest	,	and	go	home	to	tell
"	他	会	喝	和	休息	,	和	去	家	到	告诉

他会喝点酒，休息一会儿，然后回家告诉别人。

[ðæt] ['gɑːdz] [best] [gɪft] [ɪz][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wel] !

That	God's	best	gift	is	the	wayside	well	!
那	神的	最好的	礼物	是	这	路边	出色地	!

上帝赐予的最好的礼物就是路边的水井！

" [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

"	AN	OUTDOOR	RECEPTION	.
"	一个	户外的	接待	.

“户外招待会。”

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz] , ['heɪstɪli] ['pensld] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	substance	of	these	lines	,	hastily	pencilled	several	years	ago	,
这	物质	的	这些	线条	,	草草	铅笔画	一些	年	前	,

这些文字的内容，是几年前匆匆用铅笔写下的，

[aɪ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'printid] [skræps][æz; əz][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt]

I	find	among	such	of	my	unprinted	scraps	as	have	escaped	the	waste	-	basket
我	寻找	之中	这样的	的	我的	未印刷	碎屑	作为	有	逃脱	这	浪费	-	篮子

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .

and	the	fire	.
和	这	火	.

我从那些逃过废纸篓和火烧的未印刷的碎纸片中找到了它。

[ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] , [ə'dɪʃənz] , [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] .

In	transcribing	it	I	have	made	some	changes	,	additions	,	and	omissions	.
在	转录	它	我	有	制成	一些	变化	,	新增内容	,	和	遗漏	.

在誊写过程中，我做了一些修改、添加和删减。

[ɑ:n] [ði:z] [gri:n] [bæŋks] , [wer] [fɔ:lz] [tu:] [su:n]

On	these	green	banks	,	where	falls	too	soon
在	这些	绿色的	银行	,	在哪里	瀑布	也	很快

在这片绿茵茵的河岸上，秋意渐浓，转瞬即逝。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɔtəmz] [ˌæftər'nu:n] ,

The	shade	of	Autumn's	afternoon	,
这	阴影	的	秋天的	下午	,

秋日午后的阴影，

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] ,

The	south	wind	blowing	soft	and	sweet	,
这	南	风	吹	柔软的	和	甜的	,

南风轻柔甜美地吹拂着，

[ðə; ði]['wɔ:tər]['glaɪdɪŋ][æt; ət][neɪ] [fi:t] ,

The	water	gliding	at	nay	feet	,
这	水	滑翔	在	不	脚	,

水流在近英尺处滑行，

[ðə; ði]['dɪstənt] ['nɔ:rðərn] [reɪndʒ] ['ʌp'lɪt]

The	distant	northern	range	uplit
这	遥远	北方	范围	向上照射的灯光

远处北方的山脉沐浴在阳光下

[baɪ][ðə; ði][slænt] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

By	the	slant	sunshine	over	it	,
经过	这	倾斜	阳光	超过	它	,

在斜阳的照射下，

[wɪð; wɪθ]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [mɪst]

With	changes	of	the	mountain	mist
和	变化	的	这	山	薄雾

随着山雾的变化

[frʌm; frəm]['tendər] [blʌʃ] [tu:; tə] ['æməθɪst] ,

From	tender	blush	to	amethyst	,
从	投标	脸红	到	紫晶	,

从柔和的腮红到紫水晶色，

[ðə; ði] ['væli:z] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [gli:m]

The	valley's	stretch	of	shade	and	gleam
这	山谷的	拉紧	的	阴影	和	闪耀

山谷中绵延的树荫和波光

[fer] [æz; əz][ɪn]['mɜːrzəz]['bægdæd] [driːm] ,
Fair **as** **in** **Mirza's** **Bagdad** **dream** **,**
公平的 作为 在 米尔扎的 巴格达 梦 ,

就像米尔扎在巴格达的梦境中那样美好，

[wɪð; wɪθ][glæd] [jʌŋ] ['feɪsɪz]['smaɪlɪŋ] [nɪr]
With **glad** **young** **faces** **smiling** **near**
和 高兴的 年轻的 面孔 微笑 靠近

附近有张张年轻快乐的笑脸

[ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
And **merry** **voices** **in** **my** **ear** **,**
和 欢乐 声音 在 我的 耳朵 ,

耳边传来欢快的笑声，

[aɪ][sɪt] , [mɪ'θɪŋks] , [æz; əz]['hɑːfiz] [maɪt]
I **sit** **,** **methinks** **,** **as** **Hafiz** **might**
我 坐 , 我觉得 , 作为 哈菲兹 可能

我坐着，我想，就像哈菲兹可能会做的那样。

[ɪn][ˌɪ'rænz, ˌaɪ'rænz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
In **Iran's** **Garden** **of** **Delight** **.**
在 伊朗的 花园 的 喜 .

在伊朗的欢乐花园里。

[fɔːr; fər] ['pɜːrʒn] ['roʊziz] ['blʌʃɪŋ] [red] ,
For **Persian** **roses** **blushing** **red** **,**
为了 波斯语 玫瑰 脸红 红色的 ,

波斯玫瑰泛着红晕，

['æstər][ænd; ənd] ['dʒenʃn] [bluːm] [ɪn'sted] ;
Aster **and** **gentian** **bloom** **instead** **;**
紫菀 和 龙胆 盛开 反而 ;

取而代之的是紫菀和龙胆花；

[fɔːr; fər][ʃiə'rɑːz][waɪn] , [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [er] ;
For **Shiraz** **wine** **,** **this** **mountain** **air** **;**
为了 设拉子 葡萄酒 , 这 山 空气 ;

对于设拉子葡萄酒来说，这是山间空气；

[fɔːr; fər] [fiːst] , [ðə; ði] ['bluːberiz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃer]
For **feast** **,** **the** **blueberries** **which** **I** **share**
为了 盛宴 , 这 蓝莓 哪个 我 分享

盛宴上，我分享蓝莓

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['prɔfəz] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [hændz]
With **one** **who** **proffers** **with** **stained** **hands**
和 一 WHO 报价 和 染色 双手

与一位双手沾满污渍的人一起。

[hɜːr; hər] ['gliːnɪŋz] [frʌm; frəm][jɑːn] ['pæstʃər] [lændz] ,
Her **gleanings** **from** **yon** **pasture** **lands** **,**
她 拾穗 从 远 牧场 土地 ,

她从远处的牧场上拾取的，

[waɪld] [fruːt] [ðæt] [ɑːrt][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [spɔɪl] ,
Wild **fruit** **that** **art** **and** **culture** **spoil** **,**
荒野 水果 那 艺术 和 文化 剧透 ,

艺术和文化糟蹋了野果。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tɪld] [sɔɪl] ;
The **harvest** **of** **an** **untilled** **soil** **;**
这 收成 的 一个 直到 土壤 ;

未耕种土地的收割；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [huːz] ['tendər] [aɪz]
And **with** **her** **one** **whose** **tender** **eyes**
和 和 她 一 谁 投标 眼睛

还有一位眼神温柔的人

[rɪ'flekt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['eɪprəl][skaɪz] ,
Reflect **the** **change** **of** **April** **skies** **,**
反映 这 改变 的 四月 天空 ,

反映出四月天空的变化，

[ˌmɪd'weɪ] - [twɪkst][tʃaɪld][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [jet] ,
Midway **'** **twixt** **child** **and** **maiden** **yet** **,**
中途 - 中间 孩子 和 少女 然而 ,

介于孩童与少女之间，

[freʃ] [æz; əz] ['sprɪŋz] ['ɜːrliɪst] ['vaɪələt] ;
Fresh **as** **Spring's** **earliest** **violet** **;**
新鲜的 作为 春天 最早 紫色 ;

像春天最早盛开的紫罗兰一样清新；

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [weɪz]
And **one** **whose** **look** **and** **voice** **and** **ways**
和 一 谁 看 和 嗓音 和 方式

以及一个外貌、声音和举止都与众不同的人

[meɪk] [wer] [ʃiː; ʃi][goʊz] [aɪ'dɪlɪk] [deɪz] ;
Make **where** **she** **goes** **idyllic** **days** **;**
制作 在哪里 她 去 田园诗般的 天 ;

让她所到之处都充满田园诗般的美好时光；

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [swiːt] , [stɪl] ['kaʊntənəns]
And **one** **whose** **sweet** **,** **still** **countenance**
和 一 谁 甜的 , 仍然 面容

还有一位面容甜美、宁静的人

[siːmz] ['drimfəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz]['roʊmæns] ;
Seems **dreamful** **of** **a** **child's** **romance** **;**
似乎 梦幻般的 的 一个 孩子的 浪漫 ;

仿佛是孩童般梦幻的爱情；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , ['welkəm] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðiːz] ,
And **others** **,** **welcome** **as** **are** **these** **,**
和 其他的 , 欢迎 作为 是 这些 ,

还有其他一些人，也同样值得欢迎，

[laɪk] [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk] , [və'raɪətiz]
Like **and** **unlike** **,** **varieties**
喜欢 和 与此不同 , 品种

相似与不同，种类

[ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɑːn] ['neɪtʃɚz] ['tʃæplət] [strʌŋ] ,
Of **pearls** **on** **nature's** **chaplet** **strung** **,**
的 珍珠 在 自然的 花冠 串 ,

大自然的珠串，宛如珍珠一般。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [fer] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
And **all** **are** **fair** **,** **for** **all** **are** **young** **.**
和 全部 是 公平的 , 为了 全部 是 年轻的 .

而且都很年轻，所以都很公平。

['gæðərd] [frʌm; frəm] ['siːsaɪd] ['sɪtiz] [oʊld] ,
Gathered **from** **seaside** **cities** **old** **,**
聚集 从 海滨 城市 老的 ,

收集自古老的海滨城市，

[frʌm; frəm]['mɪdlənd] ['preri] , [leɪk] , [ænd; ənd][woʊld] ,

From	midland	prairie	,	lake	,	and	wold	,
从	米德兰	草原	,	湖	,	和	沃尔德	,

来自中部草原、湖泊和森林，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wiːt] - [fiːldz] , [wɪtʃ] [maɪt] [fiːd]

From	the	great	wheat	-	fields	,	which	might	feed
从	这	伟大的	小麦	-	字段	,	哪个	可能	喂养

从大片麦田里，或许可以养活

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][æt; ət] [niːd] ,

The	hunger	of	a	world	at	need	,
这	饥饿	的	一个	世界	在	需要	,

世界亟需的饥饿，

[ɪn] ['helθf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [pleɪ]

In	healthful	change	of	rest	and	play
在	健康的	改变	的	休息	和	玩

在健康的休息和玩耍中改变

[ðer; ðər] [skuːl] - [və'keiʃənz] [glaɪd] [ə'weɪ] .

Their	school	-	vacations	glide	away	.
他们的	学校	-	假期	滑行	离开	.

他们的学校假期转瞬即逝。

[noʊ]['krɪtɪks] [ðiːz] : [ðeɪ] ['oʊnli] [siː]

No	critics	these	:	they	only	see
不	评论家	这些	:	他们	仅有的	看

没有批评者：他们只看到

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['kaɪndli] [frend] [ɪn][ˌem 'iː] ,

An	old	and	kindly	friend	in	me	,
一个	老的	和	亲切地	朋友	在	我	,

我心中一位和蔼可亲的老朋友

[ɪn] [huːz] [ə'mjuːzd] , [ɪn'dʌldʒənt] [lʊk]

In	whose	amused	,	indulgent	look
在	谁	觉得好笑	,	放纵的	看

在谁那玩味而又宽容的目光中

[ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ][hæz; həz][noʊ] [rɪ'bjuːk] .

Their	innocent	mirth	has	no	rebuke	.
他们的	清白的	欢笑	有	不	训斥	.

他们天真的快乐无人责备。

[ðeɪ] [skers] [kæn; kən] [noʊ] [maɪ] ['rʌgɪd] [raɪmz] ,

They	scarce	can	know	my	rugged	rhymes	,
他们	稀少	能	知道	我的	崎岖	韵律	,

他们几乎不懂我那粗犷的韵律，

[ðə; ði] ['hɑːrʃər] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][taɪmz] ,

The	harsher	songs	of	evil	times	,
这	更严厉	歌曲	的	邪恶的	时代	,

邪恶时代那些刺耳的歌曲

[nɔːr]['greɪvər] [θiːmz] [ɪn]['maɪnər] [kiːz]

Nor	graver	themes	in	minor	keys
也不	刻刀	主题	在	次要的	钥匙

小调中也没有更沉重的主题

[ʌv; əv]['laɪfs][ænd; ənd] ['dɛθs] [sə'lemnɪtiːz] ;

Of	life's	and	death's	solemnities	;
的	生活的	和	死亡人数	庄严	;

生与死的庄严；

[bʌt; bət]['hæpli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ber] [ɪn][maɪnd]
But haply , as they bear in mind
但 或许 , 作为 他们 熊 在 头脑

但或许，正如他们所记住的那样

[sʌm; səm] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['laɪtər] , ['hæpiːɚ] [kaɪnd] , —
Some verse of lighter , happier kind , —
一些 诗 的 打火机 , 更快乐 种类 , —

一些轻松愉快的诗句，——

[hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Hints of the boyhood of the man ,
提示 的 这 童年 的 这 男人 ,

男人身上流露出的少年时代痕迹，

[juːθ] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [mə'rɪdiən] ,
Youth viewed from life's meridian ,
青年 已查看 从 生活的 子午线 ,

从人生中期视角看青春

[hæf] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [pleɪ]
Half seriously and half in play
一半 严重地 和 一半 在 玩

半认真半玩笑

[maɪ] ['plez(ə)nt] ['intəvjuːəz] [peɪ]
My pleasant interviewers pay
我的 令人愉快的 面试官 支付

我友好的面试官们付钱

[ðer; ðər]['vɪzɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fel] [ɪn'tent]
Their visit , with no fell intent
他们的 访问 , 和 不 跌倒 意图

他们的来访并无恶意

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .
Of taking notes and punishment .
的 采取 笔记 和 惩罚 .

记笔记和惩罚。

[æz; əz]['jɑːndər]['sɑːlətəri][paɪn]
As yonder solitary pine
作为 远处 孤 松树

远处那棵孤零零的松树

[ɪz] [rɪŋd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
Is ringed below with flower and vine ,
是 环状 以下 和 花 和 藤 ,

下方环绕着花朵和藤蔓，

[mɔːr] ['feɪvərd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['loʊnli] [triː] ,
More favored than that lonely tree ,
更多的 受青睐 比 那 孤独 树 ,

比那棵孤零零的树更受青睐，

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ['sɜːrkl] [ˌem 'iː] .
The bloom of girlhood circles me .
这 盛开 的 少女时代 界 我 .

少女时代的芬芳在我身边萦绕。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [juːθ]
In such an atmosphere of youth
在 这样的 一个 气氛 的 青年

在这样充满青春气息的氛围中

[aɪ][hæf] [fər'get] [maɪ]['eɪdʒɪz] [truːθ] ;
I half forget my age's truth ;
我 一半 忘记 我的 年龄 真相 ;

我几乎忘记了我的真实年龄;

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['laɪfs] [lɔːŋ] [deɪt]
The shadow of my life's long date
这 阴影 的 我的 生活的 长的 日期

我生命中漫长约会的阴影

[rʌnz] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] ,
Runs backward on the dial - plate ,
跑步 落后 在 这 拨号 - 盘子 ,

在表盘上反向运行,

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][step] [maɪt] [spæn]
Until it seems a step might span
直到 它 似乎 一个 步 可能 跨度

直到看起来一步可能会跨越

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] .
The gulf between the boy and man .
这 海湾 之间 这 男生 和 男人 .

男孩与男人之间的鸿沟。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dʒeɪ]
My young friends smile , as if some jay
我的 年轻的 朋友们 微笑 , 作为 如果 一些 杰伊

我的年轻朋友们笑了，仿佛某只松鸦

[ɑːn] [bliːk] [dɪ'sɛmbɚz] ['liːfləs] [spreɪ]
On bleak December's leafless spray
在 苍凉 十二月的 无叶 喷

十二月萧瑟的落叶丛中喷洒

[ɛ'seɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [meɪ] .
Essayed to sing the songs of May .
尝试 到 唱歌 这 歌曲 的 可能 .

尝试唱五月的歌。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [smaɪl] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] ,
Well , let them smile , and live to know ,
出色地 , 让 他们 微笑 , 和 居住 到 知道 ,

好吧，就让他们微笑吧，好好活着去了解这一切。

[wen] [ðer; ðər] [braʊn] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
When their brown locks are flecked with snow ,
什么时候 他们的 棕色的 锁 是 有斑点的 和 雪 ,

当它们棕色的头发上沾满了雪花时,

- [tiː][ɪz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [seɪdʒ]
' T is tedious to be always sage
- T 是 乏味 到 是 总是 圣人

总是保持圣贤形象是件乏味的事。

[ænd; ənd][poʊz][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
And pose the dignity of age ,
和 姿势 这 尊严 的 年龄 ,

展现出老年人的尊严,

[waɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [laɪvz; lɪvz]
While so much of our early lives
尽管 所以 很多 的 我们的 早期的 生活

我们早年的大部分时间

[ɑːn] ['mɛməriz] ['pleɪgraʊnd] [stɪl] [sə'vaivz] ,
On memory's playground still survives ,
在 记忆的 操场 仍然 幸存 ,

在记忆的游乐场上，它依然存在。

[ænd; ənd] [oʊnz] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,
And owns , as at the present hour ,
和 拥有 , 作为 在 这 展示 小时 ,

并且，就目前而言，拥有

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['juːθs] [mæg'netɪk] ['paʊər] .
The spell of youth's magnetic power .
这 拼写 的 青年的 磁的 力量 .

青春的磁力。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] , [wɪð; wɪθ]['sɑːləmən] ,
But though I feel , with Solomon ,
但 尽管 我 感觉 , 和 所罗门 ,

但我虽然觉得，与所罗门一样，

- [tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] ,
' T is pleasant to behold the sun ,
- T 是 令人愉快的 到 看哪 这 太阳 ,

欣赏太阳真是一件令人愉悦的事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt]
I would not if I could repeat
我 会 不是 如果 我 可以 重复

如果可以重来，我不会这么做。

[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] ;
A life which still is good and sweet ;
一个 生活 哪个 仍然 是 好的 和 甜的 ;

依然美好甜蜜的生活；

[aɪ] [kiːp] [ɪn][eɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [praɪm] ,
I keep in age , as in my prime ,
我 保持 在 年龄 , 作为 在 我的 主要的 ,

我保持着年轻时的风采，就像我正值壮年时一样。

[ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'tʃɪrfəl] [step] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
A not uncheerful step with time ,
一个 不是 不愉快的 步 和 时间 ,

随着时间的推移，这并非令人沮丧的一步。

[ænd; ənd] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['blesɪŋz] [sent] ,
And , grateful for all blessings sent ,
和 , 感激的 为了 全部 祝福 发送 ,

并且，感谢所有降临的祝福，

[aɪ][goʊ][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] , ['kɑːntent]
I go the common way , content
我 去 这 常见的 方式 , 内容

我走寻常路，心满意足。

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] .
To make no new experiment .
到 制作 不 新的 实验 .

不进行任何新的实验。

[ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [lɔː] [ænd; ənd] [feɪt] ,
On easy terms with law and fate ,
在 简单的 条款 和 法律 和 命运 ,

与法律和命运保持轻松的关系，

[fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][aɪ]['kɑːmli] [weɪt] ,

For	what	must	be	I	calmly	wait	,
为了	什么	必须	是	我	平静地	等待	,

对于必然发生的事情，我只能平静地等待。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ]['kænɑːt] [siː] , —

And	trust	the	path	I	cannot	see	,	—
和	相信	这	小路	我	不能	看	,	—

相信我看不见的路，——

[ðæt] [gɑːd][ɪz] [gʊd] [sʌfɪsɪθ] [ˌem 'iː] .

That	God	is	good	sufficeth	me	.
那	上帝	是	好的	足够了	我	.

上帝是良善的，这就足够了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ɑːn]['laɪfs] [streɪndʒ] [pleɪ]

And	when	at	last	on	life's	strange	play
和	什么时候	在	最后的	在	生活的	奇怪的	玩

而当最终在人生这场奇特的戏剧中.....

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , [aɪ]['oʊnli] [preɪ]

The	curtain	falls	,	I	only	pray
这	窗帘	瀑布	,	我	仅有的	祈祷

帷幕落下，我只剩下祈祷

[ðæt] [hoʊp] [meɪ] [luːz] [ɪt'self][ɪn] [truːθ] ,

That	hope	may	lose	itself	in	truth	,
那	希望	可能	失去	本身	在	真相	,

希望或许会在真相中消逝。

[ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn] ['hɛvənz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] ,

And	age	in	Heaven's	immortal	youth	,
和	年龄	在	天	不朽	青年	,

以及天堂不朽青春中的年龄，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [pruːv]

And	all	our	loves	and	longing	prove
和	全部	我们的	爱	和	渴望	证明

我们所有的爱与渴望都证明了这一点。

[ðə; ði] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][də'vaɪnər] [lʌv] .

The	foretaste	of	diviner	love	.
这	预尝	的	占卜师	爱	.

预尝神圣之爱的滋味。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

The	day	is	done	.
这	天	是	完毕	.

一天结束了。

[ɪts] ['æftərgloʊ]

Its	afterglow
它是	余辉

它的余晖

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] .

Along	the	west	is	burning	low	.
沿着	这	西方	是	燃烧	低的	.

西部地区火势较弱。

[maɪ] ['vɪzɪtər] , [laɪk][bɜːrdz] , [hæv; həv] [floʊn] ;

My	visitors	,	like	birds	,	have	flown	;
我的	访客	,	喜欢	鸟类	,	有	飞行	;

我的访客们，如同鸟儿一般，已经飞走了；

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['feɪntər] [groʊn] ,
I hear their voices , fainter grown ,
我 听到 他们的 声音 , 较暗 生长 ,

我听见他们的声音，越来越微弱，

[ænd; ənd] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] [siː]
And dimly through the dusk I see
和 依稀 通过 这 黄昏 我 看

透过暮色，我隐约看见

[ðer; ðər] - ['kəːtʃifs] [weɪv] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
Their ' kerchiefs wave good - night to me , —
他们的 - 手帕 海浪 好的 - 夜晚 到 我 , —

她们的"手帕"向我挥舞着道晚安，——

[laɪt] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] , ['noʊɪŋ] [nɔːt]
Light hearts of girlhood , knowing nought
光 心 的 少女时代 , 会心 零

少女时期的纯真心灵，一无所知

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪr] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [brɔːt] ;
Of all the cheer their coming brought ;
的 全部 这 欢呼 他们的 未来 带来 ;

他们的到来带来了无尽的欢乐;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [ˌʌnə'wer]
And , in their going , unaware
和 , 在 他们的 去 , 不知情

而他们离开时，却浑然不知

[ʌv; əv]['saɪlənt] - ['fɑːloʊɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [prer]
Of silent - following feet of prayer
的 沉默的 - 下列的 脚 的 祷告

默默跟随的祈祷脚步

['hev(ə)n] [meɪk] [ðer; ðər] ['bʌdɪŋ] ['prɑːmɪs] [gʊd]
Heaven make their budding promise good
天堂 制作 他们的 萌芽 承诺 好的

上天使他们萌芽的承诺成为美好

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['wʊmənhʊd] !
With flowers of gracious womanhood !
和 花朵 的 亲切 女性 !

以优雅女性之花为灵感!

[ɑːr] . [es] . [es] . , [æt; ət] [dɪr] ['aɪlənd] [ɑːn][ðə; ði] ['meri,mæk] .
R . S . S . , AT DEER ISLAND ON THE MERRIMAC .
拉 . S . S . , 在 鹿 岛 在 这 梅里马克 .

RSS，位于梅里马克河上的鹿岛。

[meɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðiː] [wel] , ['aʊər; ɑːr]['meri,mæk] ,
Make , for he loved thee well , our Merrimac ,
制作 , 为了 他 喜爱 你 出色地 , 我们的 梅里马克 ,

因为他深爱着你，所以，让我们建造我们的梅里马克吧。

[frʌm; frəm] [weɪv] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lə'ment]
From wave and shore a low and long lament
从 海浪 和 支撑 一个 低的 和 长的 哀叹

从波浪和海岸传来低沉而悠长的哀歌

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huːz] [læst] [lʊk] [sɔːt] [ðiː] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
For him , whose last look sought thee , as he went
为了 他 , 谁 最后的 看 寻求 你 , 作为 他 去

因为他，临终前最后一眼望着你

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [weɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [step] [kʌmz] [bæk] .

The	unknown	way	from	which	no	step	comes	back	.
这	未知	方式	从	哪个	不	步	来	后退	.

一条未知的路，一旦踏出便无法回头。

[ænd; ənd] [jiː; jɪ] , [oʊ] ['eɪnʃənt] [paɪn] - [triːz] , [æt; ət] [huːz] [fiːt]

And	ye	,	O	ancient	pine	-	trees	,	at	whose	feet
和	是的	,	哦	古老的	松树	-	树木	,	在	谁	脚

而你们，古老的松树啊，在你们的脚下

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [laɪf] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['rednɪŋ] [gloʊ] ,

He	watched	in	life	the	sunset's	reddening	glow	,
他	观看	在	生活	这	日落	发红	辉光	,

他生前曾亲眼目睹夕阳西下时泛起的红色光芒，

[let] [ðə; ði] [sɔːft] [saʊθ] [wɪnd] [θruː] [jʊr; jər] ['niːdlz] [bloʊ]

Let	the	soft	south	wind	through	your	needles	blow
让	这	柔软的	南	风	通过	你的	针	吹

让柔和的南风吹拂你的针叶

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['rekwɪəm] ['tendərli] [ænd; ənd] [swiːt] !

A	fitting	requiem	tenderly	and	sweet	!
一个	配件	安魂曲	温柔地	和	甜的	!

一首恰如其分、温柔甜美的安魂曲!

[noʊ] ['fɑːndɚ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz]

No	fonder	lover	of	all	lovely	things
不	更爱	情人	的	全部	迷人的	事物

没有谁比他更热爱一切美好的事物了。

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wer] [wʌns] [hiː; hi] [wɔːkt] , [noʊ] [smaɪl] [mɔːr] [glæd]

Shall	walk	where	once	he	walked	,	no	smile	more	glad
将	走	在哪里	一次	他	步行	,	不	微笑	更多的	高兴的

我将重走他曾经走过的路，脸上将洋溢着无比喜悦的笑容。

[griːt] [frendz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [huː] [frendz] [ɪn] [ɔːl] [men] [hæd; həd] ,

Greet	friends	than	his	who	friends	in	all	men	had	,
迎接	朋友们	比	他的	WHO	朋友们	在	全部	男人	有	,

他比所有人都更爱他的朋友，他的朋友遍布世界各地。

[huːz] ['plez(ə)nt] ['meməri] , [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] [klɪŋz] ,

Whose	pleasant	memory	,	to	that	Island	clings	,
谁	令人愉快的	记忆	,	到	那	岛	黏附	,

那座岛屿，至今仍留存着美好的回忆。

[wer] [ə; eɪ] [dɪr] ['mɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [left]

Where	a	dear	mourner	in	the	home	he	left
在哪里	一个	亲爱的	哀悼者	在	这	家	他	左边

他离开的家中，有一位亲爱的哀悼者。

[ʌv; əv] ['lʌvz] [swiːt] ['sɑːləs] ['kænɑːt] [biː; bi] [bɪ'reft] .

Of	love's	sweet	solace	cannot	be	bereft	.
的	爱的	甜的	慰藉	不能	是	失去	.

无法失去爱情带来的甜蜜慰藉。

['bɜːrnɪŋ] [drɪft] - [wʊd]

BURNING	DRIFT	-	WOOD
燃烧	漂移	-	木头

燃烧的浮木

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər] [aɪ] [sɪt] ,

Before	my	drift	-	wood	fire	I	sit	,
前	我的	漂移	-	木头	火	我	坐	,

我坐在我的浮木篝火前，

[ænd; ənd] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪf][aɪ][bɜːrn] ,

And	see	,	with	every	waif	I	burn	,
和	看	,	和	每一个	孤儿	我	烧伤	,

你看，我每烧死一个孤儿，

[oʊld] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Old	dreams	and	fancies	coloring	it	,
老的	梦境	和	幻想	染色	它	,

旧时的梦想和幻想为它着色，

[ænd; ənd] - [ʌn'leɪd] ['goʊsts] [rɪ'tɜːrn] .

And	folly's	unlaid	ghosts	return	.
和	-	未铺设的	鬼魂	返回	.

愚昧的幽灵终将归来。

[oʊ] [ʃɪps] [ʌv; əv][maɪn] , [huːz] [swɪft] [kiːlz] [kleft]

O	ships	of	mine	,	whose	swift	keels	cleft
哦	船舶	的	矿	,	谁	迅速	龙骨	裂

我的战舰啊，你们疾驰的龙骨劈开

[ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪld] ,

The	enchanted	sea	on	which	they	sailed	,
这	迷人的	海	在	哪个	他们	航行	,

他们航行的那片迷人的海洋，

[ɑːr; ər] [ðiːz] [pʊr] ['frægmənts]['oʊnli][left]

Are	these	poor	fragments	only	left
是	这些	贫穷的	片段	仅有的	左边

难道只剩下这些可怜的碎片了吗?

[ʌv; əv][veɪn][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][hoʊps] [ðæt] [feɪld] ?

Of	vain	desires	and	hopes	that	failed	?
的	徒劳	欲望	和	希望	那	失败的	?

是那些徒劳的欲望和破灭的希望吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [laɪt]

Did	I	not	watch	from	them	the	light
做过	我	不是	手表	从	他们	这	光

我难道没有从他们身上看到光芒吗?

[ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːn][maɪ] ['taʊərz] [ɪn] [speɪn] ,

Of	sunset	on	my	towers	in	Spain	,
的	日落	在	我的	塔楼	在	西班牙	,

西班牙塔楼上的日落，

[ænd; ənd] [siː] , [fɑːr][ɔːf] , ['ʌp'luːm] [ɪn] [saɪt]

And	see	,	far	off	,	uploom	in	sight
和	看	,	远的	离开	,	上织机	在	视线

看，远处，隆起的身影映入眼帘

[ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] [ailz] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][geɪn] ?

The	Fortunate	Isles	I	might	not	gain	?
这	幸运	岛屿	我	可能	不是	获得	?

我可能无法获得的幸运岛?

[dɪd] ['sʌd(ə)n] [lɪft][ʌv; əv] [fɑːg] [rɪ'viːl]

Did	sudden	lift	of	fog	reveal
做过	突然	举起	的	多雾路段	揭示

浓雾骤然散去，是否显露出什么?

[ɑːr'keɪ.di.əz] [veɪlz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

Arcadia's	vales	of	song	and	spring	,
阿卡迪亚的	山谷	的	歌曲	和	春天	,

阿卡迪亚的歌声与春天的山谷，

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] [kiːl] ,

And	did	I	pass	,	with	grazing	keel	,
和	做过	我	经过	,	和	放牧	龙骨	,

我是否以船底擦地的方式通过了?

[ðə; ði] ['rɑːks] [wer'ɑːn] [ðə; ði]['saiərinz] [sɪŋ] ?

The	rocks	whereon	the	sirens	sing	?
这	岩石	其中	这	警报器	唱歌	?

是海妖歌唱的那片岩石吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['drɪftɪd] [hɑːrd][ə'pɑːn]

Have	I	not	drifted	hard	upon
有	我	不是	漂移	难的	之上

我难道没有深深地沉沦吗?

[ðə; ði] ['ʌn'mæpt] ['riːdʒənz][lɔːst][tuː; tə][mæn] ,

The	unmapped	regions	lost	to	man	,
这	未映射	地区	丢失的	到	男人	,

人类尚未勘测的未知区域,

[ðə; ði] [klaʊd] - [pɪtʃt] [tents] [ʌv; əv] ['prɛstər] [dʒɑːn] ,

The	cloud	-	pitched	tents	of	Prester	John	,
这	云	-	投球	帐篷	的	普雷斯特	约翰	,

约翰长老在云雾中搭起的帐篷,

[ðə; ði] ['pæləs] [doʊmz] [ʌv; əv]['kuːblə] [kɑːn] ?

The	palace	domes	of	Kubla	Khan	?
这	宫殿	穹顶	的	忽必烈	可汗	?

忽必烈汗的宫殿圆顶?

[dɪd][lænd]['waɪndz] [bloʊ] [frʌm; frəm]['dʒæzmɪn] ['flaʊərz] ,

Did	land	winds	blow	from	jasmine	flowers	,
做过	土地	风	吹	从	茉莉花	花朵	,

陆地之风是否源于茉莉花?

[wer] [juːθ] [ðə; ði] ['eɪdʒləs] ['faʊnt(ə)n] [fɪlz] ?

Where	Youth	the	ageless	Fountain	fills	?
在哪里	青年	这	永葆青春	喷泉	填充	?

青春之泉在哪里涌流?

[dɪd] [lʌv] [meɪk] [saɪn][frʌm; frəm][roʊz] [bloʊn] ['baʊərz] ,

Did	Love	make	sign	from	rose	blown	bowers	,
做过	爱	制作	符号	从	玫瑰	吹	鲍尔斯	,

爱是否从玫瑰盛开的枝叶间留下了印记?

[ænd; ənd][goʊld][frʌm; frəm] - [hɪlz] ?

And	gold	from	Eldorado's	hills	?
和	金子	从	-	丘陵	?

还有来自埃尔多拉多山丘的黄金?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪps] , [ðæt] [seɪld]

the	gallant	ships	,	that	sailed
这	英勇	船舶	,	那	航行

那些英勇的战舰, 扬帆远航

[ɑːn][blaɪnd] [əd'vɛntʃərz] ['erənd] [sent] ,

On	blind	Adventure's	errand	sent	,
在	瞎的	冒险的	差事	发送	,

奉盲人冒险家之命,

[hau'eə] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] , [feɪld]
Howe'er they laid their courses , failed
然而 他们 铺设 他们的 课程 , 失败的

然而，他们制定了计划，却失败了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['kɑːntent] .
To reach the haven of Content .
到 抵达 这 避风港 的 内容 .

抵达内容的天堂。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['ventʃərz] , [ðoʊz] [ə'loʊn]
And of my ventures , those alone
和 的 我的 风险投资 , 那些 独自的

而我的所有冒险经历，仅此而已。

[wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] ['freɪtɪd] , ['seɪfli] [sped] ,
Which Love had freighted , safely sped ,
哪个 爱 有 货运 , 安全 加速 ,

爱所承载的，安全抵达，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] ,
Seeking a good beyond my own ,
寻求 一个 好的 超过 我的 自己的 ,

追求超越自身利益的美好，

[baɪ] [klɪr] - [aɪd] ['duːti]['pailətid] .
By clear - eyed Duty piloted .
经过 清除 - 眼睛 责任 试飞 .

由目光清醒的职责驾驶。

[oʊ] ['mærɪnəz] , ['hoʊpɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [miːt]
O mariners , hoping still to meet
哦 水手们 , 希望 仍然 到 见面

水手们，你们仍盼望着相遇。

[ðə; ði] [lʌk] [ə'reɪbiən] ['vɔɪɪdʒɝz] [met] ,
The luck Arabian voyagers met ,
这 运气 阿拉伯 航海者 遇见 ,

阿拉伯航海家们的幸运遭遇

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn] - ['muːnlɪt] [striːt] ,
And find in Bagdad's moonlit street ,
和 寻找 在 - 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 ,

在巴格达月光下的街道上，

[hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd] ['wɔːkɪŋ] [jet] ,
Haroun al Raschid walking yet ,
哈伦 al 拉希德 步行 然而 ,

Haroun al Raschid 还在走路，

[teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [siː] [ʌv; əv] [driːmz] ,
Take with you , on your Sea of Dreams ,
拿 和 你 , 在 你的 海 的 梦想 ,

带上你，在你的梦想之海里，

[ðə; ði] [fer] , [fɑːnd]['fænsis] [dɪr] [tuː; tə] [juːθ] .
The fair , fond fancies dear to youth .
这 公平的 , 喜爱 幻想 亲爱的 到 青年 .

青春期美好的、甜蜜的幻想。

[aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['oʊnli] [siːmz] ,
I turn from all that only seems ,
我 转动 从 全部 那 仅有的 似乎 ,

我不再执迷于一切看似虚幻的事物，

[ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]['soʊbər] [graʊndz] [ʌv; əv] [tru:θ] .

And	seek	the	sober	grounds	of	truth	.
和	寻找	这	清醒	理由	的	真相	.

并寻求真理的冷静根基。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [meɪ] ,

What	matter	that	it	is	not	May	,
什么	事情	那	它	是	不是	可能	,

即便不是五月又如何?

[ðæt] [bɜ:rdz][hæv; həv] [floʊn] , [ænd; ənd] [tri:z] [ɑ:r; ər] [ber] ,

That	birds	have	flown	,	and	trees	are	bare	,
那	鸟类	有	飞行	,	和	树木	是	裸	,

鸟儿飞走了，树木也光秃秃的了。

[ðæt] ['dɑ:rkər] [grəuz] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [deɪ] ,

That	darker	grows	the	shortening	day	,
那	较暗	生长	这	缩短	天	,

白昼渐短，夜色渐浓。

[ænd; ənd]['koʊldɚ] [bloʊz] [ðə; ði] ['wɪntri] [er] !

And	colder	blows	the	wintry	air	!
和	更冷	打击	这	冬季	空气	!

凛冽的寒风吹来!

[ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

The	wrecks	of	passion	and	desire	,
这	残骸	的	热情	和	欲望	,

激情与欲望的残骸

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [aɪ][noʊ] [mɔ:r] [ˌri:'bɪld] ,

The	castles	I	no	more	rebuild	,
这	城堡	我	不	更多的	重建	,

我不再重建那些城堡，

[meɪ] [fɪtli] [fi:d] [maɪ] [drɪft] - [wʊd] ['faɪər] ,

May	fitly	feed	my	drift	-	wood	fire	,
可能	合适地	喂养	我的	漂移	-	木头	火	,

或许可以作为我篝火的燃料，

[ænd; ənd][wɔ:rm][ðə; ði][hændz] [ðæt] [eɪdʒ][hæz; həz] [tʃɪld] .

And	warm	the	hands	that	age	has	chilled	.
和	温暖的	这	双手	那	年龄	有	冷藏	.

温暖因岁月而冰冷的双手。

[wət'evər] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɪps] ,

Whatever	perished	with	my	ships	,
任何	遇难	和	我的	船舶	,

无论我的船只沉没了什么，

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði][best] [rɪ'meɪnz] ;

I	only	know	the	best	remains	;
我	仅有的	知道	这	最好的	遗迹	;

我只知道最好的部分留了下来;

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪz][ɑ:n][maɪ][lɪps]

A	song	of	praise	is	on	my	lips
一个	歌曲	的	称赞	是	在	我的	嘴唇

我唇上吟唱着赞美之歌

[fɔ:r; fər] [lɔ:sɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [maɪ] [geɪnz] .

For	losses	which	are	now	my	gains	.
为了	损失	哪个	是	现在	我的	收益	.

曾经的损失，如今都变成了我的收益。

[hiːp] [haɪ] [maɪ] [hɑːrθ] !
Heap **high** **my** **hearth** **!**
堆 高的 我的 炉 !

堆满我的炉火!

[noʊ] [wɜːrθ] [ɪz] [lɔːst] ;
No **worth** **is** **lost** **;**
不 值得 是 丢失的 ;

没有任何损失;

[noʊ] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːli] [daɪz] .
No **wisdom** **with** **the** **folly** **dies** **.**
不 智慧 和 这 蠢事 死亡 .

愚昧不会扼杀智慧。

[bɜːrn] [ɑːn] , [pʊr] [ʃredz] , [jʊr; jər] ['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst]
Burn **on** **,** **poor** **shreds** **,** **your** **holocaust**
烧伤 在 , 贫穷的 碎屑 , 你的 大屠杀

继续燃烧吧，可怜的碎片，你们的浩劫

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
Shall **be** **my** **evening** **sacrifice** **.**
将 是 我的 晚上 牺牲 .

这将是我晚间的祭品。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [driːm] ,
Far **more** **than** **all** **I** **dared** **to** **dream** **,**
远的 更多的 比 全部 我 敢于 到 梦 ,

远远超出我敢于梦想的一切,

[ˌʌn'sɔːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] [aɪ] [siː] ;
Unsought **before** **my** **door** **I** **see** **;**
不请自来 前 我的 门 我 看 ;

我看到门前站着一位不速之客;

[ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [stiːdz] [ʌv; əv] [stiːm]
On **wings** **of** **fire** **and** **steeds** **of** **steam**
在 翅膀 的 火 和 马匹 的 蒸汽

乘着火焰之翼和蒸汽骏马

[ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] ['wʌndɝz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
The **world's** **great** **wonders** **come** **to** **me** **,**
这 世界的 伟大的 奇迹 来 到 我 ,

世界奇观都来到我身边,

[ænd; ənd] ['hoʊliːɝ] [saɪnz] , [ˌʌn'mɑːrkt] [bɪ'fɔːr] ,
And **holier** **signs** **,** **unmarked** **before** **,**
和 更神圣 标志 , 未标记 前 ,

以及以前未曾标记过的更神圣的标志,

[ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] , —
Of **Love** **to** **seek** **and** **Power** **to** **save** **,** **—**
的 爱 到 寻找 和 力量 到 节省 , —

寻求爱，拯救力量——

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [pʊr] ,
The **righting** **of** **the** **wronged** **and** **poor** **,**
这 纠正 的 这 冤枉 和 贫穷的 ,

为受冤屈和贫困者伸张正义

[ðə; ði] [mæn] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪv] ;
The **man** **evolving** **from** **the** **slave** **;**
这 男人 演变 从 这 奴隶 ;

从奴隶进化而来的人;

[ænd; ənd][laɪf] , [noʊ][lɔːŋgər] [tʃæns] [ɔːr] [feɪt] ,
And **life** **,** **no** **longer** **chance** **or** **fate** **,**
和 生活 , 不 更长 机会 或者 命运 ,

而生命，不再是偶然或命运。

[seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['fɑːðərhʊd] .
Safe **in** **the** **gracious** **Fatherhood** **.**
安全的 在 这 亲切 父亲 .

在慈爱的父爱中感到安全。

[aɪ][foʊld][ɔː(r)] - ['wɪrɪd] [hændz][ænd; ənd][weɪt] ,
I **fold** **o'er** **-** **wearied** **hands** **and** **wait** **,**
我 折叠 超过 - 疲惫 双手 和 等待 ,

我双手交叠，疲惫不堪，静静等待。

[ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] .
In **full** **assurance** **of** **the** **good** **.**
在 满的 保证 的 这 好的 .

完全确信是好的。

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [taɪm][mʌst; məst][biː; bi] ,
And **well** **the** **waiting** **time** **must** **be** **,**
和 出色地 这 等待 时间 必须 是 ,

等待时间肯定很长。

[ðoʊ] [briːf] [ɔːr] [lɔːŋ] [ɪts] ['græntɪd] [deɪz] ,
Though **brief** **or** **long** **its** **granted** **days** **,**
尽管 简短的 或者 长的 它是 的确 天 ,

无论其获准的日子是短暂还是漫长，

[ɪf] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tʃærəti]
If **Faith** **and** **Hope** **and** **Charity**
如果 信仰 和 希望 和 慈善

如果信仰、希望和爱

[sɪt][baɪ][maɪ] ['iːvnɪŋ] [hɑːrθ] - ['faɪɚz] [bleɪz] .
Sit **by** **my** **evening** **hearth** **-** **fire's** **blaze** **.**
坐 经过 我的 晚上 炉 - 火灾的 火焰 .

坐在我温暖的炉火旁，感受夜晚的温暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [frendz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sperd] ,
And **with** **them** **,** **friends** **whom** **Heaven** **has** **spared** **,**
和 和 他们 , 朋友们 谁 天堂 有 幸存 ,

与他们同在的，是上天眷顾的朋友们，

[huːz] [lʌv] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['kʌmfətɪd] ,
Whose **love** **my** **heart** **has** **comforted** **,**
谁 爱 我的 心 有 安慰 ,

我的心曾因祂的爱而得到安慰，

[ænd; ənd] , ['ʃerɪŋ] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪz] , [hæz; həz] [ʃerd]
And **,** **sharing** **all** **my** **joys** **,** **has** **shared**
和 , 分享 全部 我的 喜悦 , 有 共享

而且，他与我分享了所有的喜悦

[maɪ] ['tendər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , —
My **tender** **memories** **of** **the** **dead** **,** **—**
我的 投标 回忆 的 这 死的 , —

我对逝者的温柔回忆——

[dɪr] [soʊlz] [huː] [left] [ˌjuː 'es] ['loʊnli] [hɪr] ,
Dear **souls** **who** **left** **us** **lonely** **here** **,**
亲爱的 灵魂 WHO 左边 我们 孤独 这里 ,

那些留下来让我们感到孤独的灵魂们，

[baʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [læst] , [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː; tə] [huːm]
Bound on their last , long voyage , to whom
边界 在 他们的 最后的 , 长的 航程 , 到 谁

踏上他们最后一次漫长的航程，去往何方?

[wiː; wi] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
We , day by day , are drawing near ,
我们 , 天 经过 天 , 是 绘画 靠近 ,

我们一天比一天更接近目标，

[wer] ['evri] [bɑːrk][hæz; həz] ['seɪlɪŋ] [ruːm] !
Where every bark has sailing room !
在哪里 每一个 吠 有 帆船 房间 !

每艘小船都有航行的空间!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['mɑːnətoʊn]
I know the solemn monotone
我 知道 这 庄严 单调

我知道那种庄严肃穆的单调语调。

[ʌv; əv]['wɔːtərz] ['kɔːlɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː]
Of waters calling unto me
的 水 呼叫 到 我

向我呼唤的水

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['ɛrz] [hæv; həv] [bloʊn]
I know from whence the airs have blown
我 知道 从 何处 这 播出 有 吹

我知道风是从哪里吹来的。

[ðæt] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] .
That whisper of the Eternal Sea .
那 耳语 的 这 永恒 海 .

永恒之海的低语。

[æz; əz] [loʊ] [maɪ][fairz][ʌv; əv] [drɪft] - [wʊd] [bɜːrn] ,
As low my fires of drift - wood burn ,
作为 低的 我的 火灾 的 漂移 - 木头 烧伤 ,

当我的柴火燃烧得越来越慢时，

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['siːz] [diːp] [saʊndz] [ɪn'kriːs] ,
I hear that sea's deep sounds increase ,
我 听到 那 海域 深的 声音 增加 ,

我听到大海深处的声音越来越大，

[ænd; ənd] , [fer] [ɪn] ['sʌnset] [laɪt] , [dɪ'sɜːrn]
And , fair in sunset light , discern
和 , 公平的 在 日落 光 , 辨别

在夕阳的映照下，清晰可见。

[ɪts] [mə'rɑːʒ] - ['lɪftɪd] [ailz] [ʌv; əv] [piːs] .
Its mirage - lifted Isles of Peace .
它是 海市蜃楼 - 抬起 岛屿 的 和平 .

它那如海市蜃楼般散去的和平岛屿。

[oʊ] . ['dʌbljuː] . [hoʊlmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [bɜːrθ] - [deɪ] .
O . W . HOLMES ON HIS EIGHTIETH BIRTH - DAY .
哦 . W . 福尔摩斯 在 他的 八十 出生 - 天 .

OW Holmes 八十岁生日。

['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [bæk] ['nevər] [mɔːr]
Climbing a path which leads back never more
攀登 一个 小路 哪个 线索 后退 绝不 更多的

攀登一条永不回头的路

[wi:; wi] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪr] ;

We	heard	behind	his	footsteps	and	his	cheer	;
我们	听到	在后面	他的	脚步声	和	他的	欢呼	;

我们听到了他的脚步声和欢呼声;

[naʊ] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [wi:; wi] [gri:t] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [hɪr]

Now	,	face	to	face	,	we	greet	him	standing	here
现在	,	脸	到	脸	,	我们	迎接	他	常设	这里

现在，我们面对面地迎接站在这里的他。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rskɔ:r]

Upon	the	lonely	summit	of	Fourscore
之上	这	孤独	首脑	的	八十

在孤寂的福尔斯科峰顶。

['welkəm] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ɔ:(r)] [hu:m] [ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [deɪ]

Welcome	to	us	,	o'er	whom	the	lengthened	day
欢迎	到	我们	,	超过	谁	这	加长	天

欢迎来到我们这里，漫长的白昼笼罩着我们。

[ɪz]['kloʊzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['koʊldɚ] [groʊ] ,

Is	closing	and	the	shadows	colder	grow	,
是	结束	和	这	阴影	更冷	生长	,

夜幕降临，阴影愈发寒冷。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['prez(ə)ns] , [laɪk] [æn; ən] ['æftərgloʊ] ,

His	genial	presence	,	like	an	afterglow	,
他的	和蔼可亲	在场	,	喜欢	一个	余辉	,

他那和蔼可亲的气息，如同余晖般萦绕不去。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][dʒʌst] ['vænɪʃɪŋ] [ə'weɪ] .

Following	the	one	just	vanishing	away	.
下列的	这	一	只是	消失	离开	.

紧随其后的是刚刚消失的那个人。

[lɔ:ŋ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [er] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set]

Long	be	it	ere	the	table	shall	be	set
长的	是	它	埃雷	这	桌子	将	是	放

愿餐桌摆设完毕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təkræt] ,

For	the	last	breakfast	of	the	Autocrat	,
为了	这	最后的	早餐	的	这	独裁者	,

独裁者的最后一顿早餐，

[ænd; ənd] [lʌv] [rɪ'pi:t] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ðeər'æt]

And	love	repeat	with	smiles	and	tears	thereat
和	爱	重复	和	微笑	和	眼泪	那里

而爱，又带着微笑和泪水，再次重现。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t] ['sɔŋz] [ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][fər'get] .

His	own	sweet	songs	that	time	shall	not	forget	.
他的	自己的	甜的	歌曲	那	时间	将	不是	忘记	.

他那些动听的歌曲，将永载史册。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ['haɪər] ,

Waiting	with	us	the	call	to	come	up	higher	,
等待	和	我们	这	称呼	到	来	向上	更高	,

与我们一同等待更高层次的召唤，

[laɪf] [ɪz][nɑ:t] [les] , [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['haɪər] !

Life	is	not	less	,	the	heavens	are	only	higher	!
生活	是	不是	较少的	,	这	天	是	仅有的	更高	!

生命并未减少，只是天堂更高了!

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .
JAMES RUSSELL LOWELL .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[frʌm; frəm]['pjʊrɪst] [welz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld]
From purest wells of English undefiled
从 最纯净的 水井 的 英语 未受污染的

来自最纯净、未受污染的英语之井

[nʌn] [diːpər] [dræŋk][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] [tʃaɪld] ,
None deeper drank than he , the New World's child ,
没有任何 更深 喝 比 他 , 这 新的 世界的 孩子 ,

这位来自新大陆的孩子，无人比他喝得更沉。

[huː] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːrm] - [fiːldz] [spoʊk]
Who in the language of their farm - fields spoke
WHO 在 这 语言 的 他们的 农场 - 字段 辐

他们用田间地头的语言说话

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [foʊk] ,
The wit and wisdom of New England folk ,
这 有 和 智慧 的 新的 英格兰 民间 ,

新英格兰人民的机智和智慧

['ʃeɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [rɔːŋ] .
Shaming a monstrous wrong .
羞辱 一个 滔天 错误的 .

谴责骇人听闻的错误行为。

[ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [læf]
The world - wide laugh
这 世界 - 宽的 笑

全世界的笑声

[prə'vəukt] [ˌðer'baɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hæf]
Provoked thereby might well have shaken half
挑衅 从而 可能 出色地 有 摇晃 一半

由此引发的骚动很可能已经动摇了一半

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [daʊn] , [er] [jet] [ðə; ði] [bɔːl]
The walls of Slavery down , ere yet the ball
这 墙壁 的 奴隶制 向下 , 埃雷 然而 这 球

奴隶制的围墙倒塌，球还没开始。

[ænd; ənd] [maɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [.əuvə'θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
And mine of battle overthrew them all .
和 矿 的 战斗 推翻 他们 全部 .

而我的战斗胜利推翻了他们所有人。

['heɪvərˌhɪl] . - - - .
HAVERHILL . 1640 - 1890 .
哈弗希尔 . - - - .

哈弗希尔。1640-1890。

[riːd] [æt; ət][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
Read at the Celebration of the Two Hundred and Fiftieth Anniversary
读 在 这 庆典 的 这 二 百 和 第五十 周年纪念日

在二百五十周年庆典上宣读

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《日落时分及其他诗歌》选自约翰·(At Sundown,)
第2/2页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - .

of	the	City	,	July	2	,	1890	.
的	这	城市	,	七月	2	,	-	.

市，1890 年 7 月 2 日。

[oʊ]['rɪvər]['waɪndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

O	river	winding	to	the	sea	!
哦	河	绕线	到	这	海	!

哦，蜿蜒流向大海的河流!

[wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][oʊld][taɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] ;

We	call	the	old	time	back	to	thee	;
我们	称呼	这	老的	时间	后退	到	你	;

我们向你唤回往昔的时光;

[frʌm; frəm]['fɔːrɪst] [pæðz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [weɪz]

From	forest	paths	and	water	-	ways
从	森林	路径	和	水	-	方式

从森林小径和水道

[ðə; ði] ['sentʃəri] - ['woʊv(ə)n][veɪl][wiː; wi] [reɪz] .

The	century	-	woven	veil	we	raise	.
这	世纪	-	编织	面纱	我们	增加	.

我们升起的百年织锦面纱。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [dʌm] ,

The	voices	of	to	-	day	are	dumb	,
这	声音	的	到	-	天	是	哑的	,

如今的声音是哑的，

[ʌn'hɜːrd] [ɪts] [saʊndz] [ðæt] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ;

Unheard	its	sounds	that	go	and	come	;
闻所未闻	它是	声音	那	去	和	来	;

听不见它来来去去的声音;

[wiː; wi]['lɪs(ə)n] , [θruː] [lɔːŋ] - [læpsɪŋ] ['jɪrz] ,

We	listen	,	through	long	-	lapsing	years	,
我们	听	,	通过	长的	-	失效	年	,

我们倾听，在漫长的岁月里，

[tuː; tə] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

To	footsteps	of	the	pioneers	.
到	脚步声	的	这	先驱者	.

追寻先驱者的足迹。

[gɔːn] ['stiːpld] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [pleɪn] ,

Gone	steepled	town	and	cultured	plain	,
已消失	尖顶	镇	和	有文化的	清楚的	,

昔日高耸的教堂城镇和文化底蕴深厚的平原，

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

The	wilderness	returns	again	,
这	荒野	返回	再次	,

荒野再次回归。

[ðə; ði] [drɪr] , [ˌʌn'trɑːdn] ['sɑːlətuːd] ,
The dreary , untrodden solitude ,
这 凄凉 , 未踏足的 孤独 ,

荒凉、人迹罕至的孤独，

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] !
The gloom and mystery of the wood !
这 愁云 和 神秘 的 这 木头 !

森林的幽暗与神秘!

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['pænθər] [praʊl] ,
Once more the bear and panther prowl ,
一次 更多的 这 熊 和 豹 潜行 ,

熊和豹再次出没。

[ðə; ði] [wʊlf] [ri'piːts] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [haʊl] ,
The wolf repeats his hungry howl ,
这 狼 重复 他的 饥饿的 嗥 ,

狼再次发出饥饿的嚎叫，

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['liːfi] [skriːn] ,
And , peering through his leafy screen ,
和 , 窥视 通过 他的 绿叶 屏幕 ,

透过他那绿叶掩映的屏风，

[ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['kɑːpər] [feɪs] [ɪz] [siːn] .
The Indian's copper face is seen .
这 印度人的 铜 脸 是 已见 .

可以看到印第安人的铜色脸庞。

[wiː; wi] [siː] , [ðer; ðər] [ruːd] - [bɪlt] [hʌt] [bɪ'saɪd] ,
We see , their rude - built huts beside ,
我们 看 , 他们的 粗鲁的 - 建造 小屋 旁 ,

我们看到，旁边是他们简陋的小屋，

[greɪv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['æŋkʃəs] - [aɪd] ,
Grave men and women anxious - eyed ,
严重 男人 和 女性 焦虑的 - 眼睛 ,

神情严肃的男男女女，眼神焦虑不安。

[ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [juːθ] [rɪ'membərɪŋ] [stɪl]
And wistful youth remembering still
和 怅惘 青年 记住 仍然

而怀念的青春依然在回忆

[dɪr] ['hoʊmz] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['heɪvərˌhɪl] .
Dear homes in England's Haverhill .
亲爱的 房屋 在 英格兰的 哈弗希尔 .

亲爱的英格兰哈弗希尔的家。

[wiː; wi] ['sʌmən] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [vjuː]
We summon forth to mortal view
我们 召唤 前进 到 凡人 看法

我们召唤凡人显现

[dɑːrk] - [ænd; ənd] - , —
Dark Passaquo and Saggahew , —
黑暗的 - 和 - , —

黑暗的帕萨奎和萨加休，——

[waɪld] [tʃiːfs] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['maɪti] [sweɪ]
Wild chiefs , who owned the mighty sway
荒野 酋长们 , WHO 拥有 这 强大的 摇摆

野蛮的酋长，他们拥有强大的统治权

[ʌv; əv]['wɪzərd] - .
Of wizard Passaconaway .
的 巫师 - .

巫师帕萨科纳韦。

[wɪrd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] [taʊn] ,
Weird memories of the border town ,
诡异的 回忆 的 这 边界 镇 ,

关于边境小镇的奇怪记忆

[baɪ][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n]['hændɪd] [daʊn] ,
By old tradition handed down ,
经过 老的 传统 递交 向下 ,

按照代代相传的古老传统，

[ɪn] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [pæs]
In chance and change before us pass
在 机会 和 改变 前 我们 经过

在我们面前的机遇和变化中

[laɪk] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [glæs] , —
Like pictures in a magic glass , —
喜欢 图片 在 一个 魔法 玻璃 , —

就像魔法玻璃里的画一样，——

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [reɪd] ,
The terrors of the midnight raid ,
这 恐怖 的 这 午夜 袭击 ,

午夜突袭的恐怖

[ðə; ði] - [deθ] - [kən'si:lɪŋ] [ˌæmbəs'keɪd] ,
The - death - concealing ambuscade ,
这 - 死亡 - 隐藏 伏击 ,

隐藏死亡的伏击

[ðə; ði]['wɪntər] [mɑ:rtʃ] , [θru:] [dɪ'zɜ:rts] [waɪld] ,
The winter march , through deserts wild ,
这 冬天 行进 , 通过 沙漠 荒野 ,

冬季行军，穿越荒凉的沙漠，

[ʌv; əv] ['kæptɪv] ['mʌðər] , [waɪf] , [ænd; ənd][tʃaɪld] .
Of captive mother , wife , and child .
的 俘虏 母亲 , 妻子 , 和 孩子 .

被俘的母亲、妻子和孩子。

[ɑ:] ! ['bli:dɪŋ] [hændz][ə'loʊn] [səb'du:d]
Ah ! bleeding hands alone subdued
啊 ! 出血 双手 独自的 低沉的

啊！鲜血淋漓的双手，独自承受着。

[ænd; ənd] [teimd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['hæbɪˌtu:d]
And tamed the savage habitude
和 驯服 这 野蛮的 习惯

驯服了野蛮的习性

[ʌv; əv] ['fɔrists] ['haɪdɪŋ] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] ,
Of forests hiding beasts of prey ,
的 森林 隐藏 野兽 的 猎物 ,

森林里藏匿着猛兽，

[ænd; ənd]['hju:mən] [ʃeɪps] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [ðeɪ] .
And human shapes as fierce as they .
和 人类 形状 作为 凶猛的 作为 他们 .

还有和他们一样凶猛的人形。

[sloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð'druː] ,
Slow **from** **the** **plough** **the** **woods** **withdrew** **,**
慢的 从 这 犁 这 树林 退出 ,

犁铧缓缓离去，树林退却了。

['sloʊli] [iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði][kɔːrn] - [lændz] [gruː] ;
Slowly **each** **year** **the** **corn** **-** **lands** **grew** **;**
缓慢地 每个 年 这 玉米 - 土地 生长 ;

玉米地逐年缓慢扩张;

[nɔːr]['faɪər] , [nɔːr][frɔːst] , [nɔːr][foʊ][kʊd; kəd] [kɪl]
Nor **fire** **,** **nor** **frost** **,** **nor** **foe** **could** **kill**
也不 火 , 也不 霜 , 也不 敌人 可以 杀

火、霜、敌人都无法杀死他

[ðə; ði]['sæksn]['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪl] .
The **Saxon** **energy** **of** **will** **.**
这 撒克逊 活力 的 将要 .

撒克逊人强大的意志力。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][ðə; ði] ['hæmlɪts] [baʊnd]
And **never** **in** **the** **hamlet's** **bound**
和 绝不 在 这 哈姆雷特的 边界

而且永远不会进入村庄的边界

[wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['mænhʊd] [faʊnd] ,
Was **lack** **of** **sturdy** **manhood** **found** **,**
曾是 缺少 的 结实的 男子气概 成立 ,

是否发现缺乏强壮的男性特征?

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [ðə; ði]['kɪndrəd] [gʊd]
And **never** **failed** **the** **kindred** **good**
和 绝不 失败的 这 亲属 好的

而且从未辜负同胞的善意。

[ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['wʊmənhʊd] .
Of **brave** **and** **helpful** **womanhood** **.**
的 勇敢的 和 有帮助 女性 .

勇敢而乐于助人的女性形象。

[ðæt] ['hæmlət] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz] ,
That **hamlet** **now** **a** **city** **is** **,**
那 村庄 现在 一个 城市 是 ,

那个如今已发展成城市的村庄是:

[ɪts][lɔːg] - [bɪlt] [hʌt] [ɑːr; ər] ['pæləs] ;
Its **log** **-** **built** **huts** **are** **palaces** **;**
它是 日志 - 建造 小屋 是 宫殿 ;

它的木屋就是宫殿;

[ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛtlərz] [kaʊ]
The **wood** **-** **path** **of** **the** **settler's** **cow**
这 木头 - 小路 的 这 定居者的 奶牛

定居者牛走过的林间小路

[ɪz] ['træfɪks] ['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] [naʊ] .
Is **Traffic's** **crowded** **highway** **now** **.**
是 交通的 挤 公路 现在 .

现在高速公路交通拥堵吗?

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [stɪl] ,
And **far** **and** **wide** **it** **stretches** **still** **,**
和 远的 和 宽的 它 伸展 仍然 ,

而且它仍然绵延很远很广。

[ə'lɔːŋ] [ɪts] ['saʊθwərd] ['sloʊpɪŋ] [hɪl] ,
Along its southward sloping hill ,
沿着 它是 向南 倾斜的 爬坡道 ,

沿着其向南倾斜的山坡，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊks] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]
And overlooks on either hand
和 俯瞰 在 任何一个 手

两侧都有俯瞰点

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meni] - ['wɔːtərd] [lænd] .
A rich and many - watered land .
一个 富有的 和 许多 - 浇水 土地 .

一片物产丰饶、水源充足的土地。

[ænd; ənd] , ['glædnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [fer]
And , gladdening all the landscape , fair
和 , 令人高兴 全部 这 景观 , 公平的

而且，令整个景色都欣喜的是，公平

[æz; əz]['paɪsən][wʌz; wəz][tuː; tə]['iːdənz] [per] ,
As Pison was to Eden's pair ,
作为 皮森 曾是 到 伊甸园 一对 ,

就像皮松之于伊甸园一样，

['aʊər; ɑːr]['rɪvər][tuː; tə][ɪts] ['væli] [brɪŋz]
Our river to its valley brings
我们的 河 到 它是 谷 带来

我们的河流将河流带回它的山谷

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] .
The blessing of its mountain springs .
这 祝福 的 它是 山 弹簧 .

得益于山泉的恩泽。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hoʊldz][wɪð; wɪθ] ['nærəʊɪŋ] [speɪs] ,
And Nature holds with narrowing space ,
和 自然 持有 和 收窄 空间 ,

自然界也存在着空间逐渐缩小的现象，

[frʌm; frəm][mɑːrt][ænd; ənd] [kraʊd] , [hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [greɪs] ,
From mart and crowd , her old - time grace ,
从 市场 和 人群 , 她 老的 - 时间 优雅 ,

从熙熙攘攘的人群中，她展现出昔日的优雅。

[ænd; ənd] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ]['fɑːndli] ['dʒeləs] [ɑːrmz]
And guards with fondly jealous arms
和 守卫 和 深情地 嫉妒的 武器

还有那些怀着爱慕嫉妒之情的卫兵

[ðə; ði][waɪld] [groʊθ] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fɑːrmz] .
The wild growths of outlying farms .
这 荒野 增长 的 边远 农场 .

偏远农场的野生植物。

[hɜːr; hər] ['sʌnsets] [ɑːn][kɛnoʊzə][fɔːl] ,
Her sunsets on Kenoza fall ,
她 日落 在 基诺扎 落下 ,

她在基诺扎瀑布的日落，

[hɜːr; hər] ['ɔːtəm] [liːvz] [baɪ] ['sɔːltənˌstɔːl] ;
Her autumn leaves by Saltonstall ;
她 秋天 树叶 经过 萨尔顿斯托尔 ;

她位于索尔顿斯托尔的秋叶；

[noʊ] ['læviʃt] [goʊld][kæn; kən] ['rɪtʃər] [meɪk]

No	lavished	gold	can	richer	make
不	慷慨的	金子	能	更富有	制作

再多的黄金也无法使人更富有

[hɜːr; hər] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] .

Her	opulence	of	hill	and	lake	.
她	丰裕	的	爬坡道	和	湖	.

她那山峦和湖泊的壮丽景色。

[waɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [saɪəz]

Wise	was	the	choice	which	led	out	sires
明智的	曾是	这	选择	哪个	引领	出去	种公牛

明智的选择引领了种公牛们。

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [hɪr] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [fairz] ,

To	kindle	here	their	household	fires	,
到	点燃	这里	他们的	家庭	火灾	,

为了在这里点燃他们家的炉火，

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['kɑːntent][ʌv; əv][ɔːl]

And	share	the	large	content	of	all
和	分享	这	大的	内容	的	全部

并分享所有海量内容

[huːz] [laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [fɔːl] .

Whose	lines	in	pleasant	places	fall	.
谁	线条	在	令人愉快的	地方	落下	.

谁的线条落在了宜人的地方?

[mɔːr] [dɪr] , [æz; əz] ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] [æd'væns] ,

More	dear	,	as	years	on	years	advance	,
更多的	亲爱的	,	作为	年	在	年	进步	,

随着岁月流逝，愈发珍贵。

[wiː; wi] [praɪz] [ðə; ði][oʊld] [ɪn'herɪtəns] ,

We	prize	the	old	inheritance	,
我们	奖	这	老的	遗产	,

我们珍视古老的遗产。

[ænd; ənd] [fiːl] , [æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][wiː; wi][roʊm] ,

And	feel	,	as	far	and	wide	we	roam	,
和	感觉	,	作为	远的	和	宽的	我们	漫游	,

当我们漫游四方，感受着这一切。

[ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [siːk] [wiː; wi] [liːv] [æt; ət] [hoʊm] .

That	all	we	seek	we	leave	at	home	.
那	全部	我们	寻找	我们	离开	在	家	.

我们所追求的一切都留在家里。

['aʊər; ɑːr] [pɑːmz] [ɑːr; ər] [paɪnz] , ['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪndʒɪz]

Our	palms	are	pines	,	our	oranges
我们的	棕榈树	是	松树	,	我们的	橙子

我们的棕榈树是松树，我们的橘子.....

[ɑːr; ər] ['æplz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] [triːz] ;

Are	apples	on	our	orchard	trees	;
是	苹果	在	我们的	果园	树木	;

我们果园里的树上结苹果吗?

['aʊər; ɑːr] [θrʌʃ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Our	thrushes	are	our	nightingales	,
我们的	画眉	是	我们的	夜莺	,

我们的画眉鸟就是我们的夜莺，

['aʊər; ɑːr] [lɑːks] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [veɪlz] .

Our	**larks**	**the**	**blackbirds**	**of**	**our**	**vales**	**.**
我们的	云雀	这	黑鸟	的	我们的	山谷	.

我们的云雀，我们山谷里的黑鸟。

[noʊ] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrient] [bɜːrn]

No	**incense**	**which**	**the**	**Orient**	**burns**
不	香	哪个	这	东方	烧伤

东方所焚烧的香

[ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['hɪlsaɪd] ['fɝːnz] ;

Is	**sweeter**	**than**	**our**	**hillside**	**ferns**	**;**
是	更甜	比	我们的	山坡	蕨类植物	;

比我们山坡上的蕨类植物更甜;

[wʌt] ['trɑːpɪk] ['splendər] [kæn; kən][ˌaʊt'vaɪ]

What	**tropic**	**splendor**	**can**	**outvie**
什么	热带	辉煌	能	外景

有什么热带美景能与之媲美?

['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [wʊdz] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌnset] [skaɪ] ?

Our	**autumn**	**woods**	**,**	**our**	**sunset**	**sky**	**?**
我们的	秋天	树林	,	我们的	日落	天空	?

我们的秋日森林，我们的日落天空?

[ɪf] , [wer] [ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

If	**,**	**where**	**the**	**slow**	**years**	**came**	**and**	**went**	**,**
如果	,	在哪里	这	慢的	年	来了	和	去	,

如果，在那些缓慢的岁月里，

[ænd; ənd] [left] [nɑːt] ['æfluəns] , [bʌt; bət]['kɑːntent] ,

And	**left**	**not**	**affluence**	**,**	**but**	**content**	**,**
和	左边	不是	富裕	,	但	内容	,

他们留下的不是财富，而是满足。

[naʊ] ['flæʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dæzld] [aɪz]

Now	**flashes**	**in**	**our**	**dazzled**	**eyes**
现在	闪光灯	在	我们的	眼花缭乱	眼睛

现在，它在我们眼中闪现，令人目眩神迷。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ;

The	**electric**	**light**	**of**	**enterprise**	**;**
这	电的	光	的	企业	;

企业之光;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [aɪ'dɪlɪk] [iːz]

And	**if**	**the**	**old**	**idyllic**	**ease**
和	如果	这	老的	田园诗般的	舒适

如果昔日田园牧歌般的宁静就此消逝

[siːmz] [lɔːst] [ɪn] [kiːn] [æk'tɪvətiz] ,

Seems	**lost**	**in**	**keen**	**activities**	**,**
似乎	丢失的	在	敏锐的	活动	,

似乎沉浸在各种活动中，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['wəːkʃɔps] [naʊ] [rɪ'pleɪs]

And	**crowded**	**workshops**	**now**	**replace**
和	挤	研讨会	现在	代替

拥挤的作坊如今取代了

[ðə; ði] [hɑːrθs] [ænd; ənd][fɑːrm] - ['fiːldz] ['rʌstɪk] [greɪs] ;

The	**hearth's**	**and**	**farm**	**-**	**field's**	**rustic**	**grace**	**;**
这	壁炉的	和	农场	-	领域的	乡村	优雅	;

炉火和农田的质朴之美;

[noʊ] [dʌl] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl]

No	dull	,	mechanic	round	of	toil
不	乏味的	,	机械	圆形的	的	辛劳

没有枯燥乏味的机械式劳作

['laɪfs] ['mɔ:rnɪŋ] [tʃɑ:rm] [kæn; kən] [kwaɪt] [dɪ'spɔɪl] ;

Life's	morning	charm	can	quite	despoil	;
生活的	早晨	魅力	能	相当	掠夺	;

生活的清晨魅力也可能彻底破坏它;

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [hænd][ɪn][hænd] ,

And	youth	and	beauty	,	hand	in	hand	,
和	青年	和	美丽	,	手	在	手	,

青春与美貌，密不可分。

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] .

Will	always	find	enchanted	land	.
将要	总是	寻找	迷人的	土地	.

总能找到一片神奇的土地。

[noʊ][tæsk][ɪz] [ɪl] [wer] [hænd][ænd; ənd][breɪn]

No	task	is	ill	where	hand	and	brain
不	任务	是	患病的	在哪里	手	和	脑

只要手和大脑都正常工作，就没有不合适的任务。

[ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæv; həv]['i:kwəl][geɪn] ,

And	skill	and	strength	have	equal	gain	,
和	技能	和	力量	有	平等的	获得	,

技巧和力量带来的收益是同等的。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [i:tʃ] [ɪn] ['ɑ:nər] [hoʊld] ,

And	each	shall	each	in	honor	hold	,
和	每个	将	每个	在	荣誉	抓住	,

每个人都应以荣誉为准则，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['mænhʊd] [ˌaʊt'weɪ] [goʊld] .

And	simple	manhood	outweigh	gold	.
和	简单的	男子气概	胜过	金子	.

朴素的男子气概胜过黄金。

[ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [nɪr] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ɔ:l]

Earth	shall	be	near	to	Heaven	when	all
地球	将	是	靠近	到	天堂	什么时候	全部

当一切发生时，地球将靠近天堂。

[ðæt] ['sevərz] [mæn][frʌm; frəm][mæn][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] ,

That	severs	man	from	man	shall	fall	,
那	服务器	男人	从	男人	将	落下	,

凡使人彼此隔绝的，必将衰落。

[fɔ:r; fər] , [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] , [sæl'veɪʃənz] [plæn]

For	,	here	or	there	,	salvation's	plan
为了	,	这里	或者	那里	,	救赎的	计划

因为，无论在哪里，救赎的计划

[ə'loʊn] [ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .

Alone	is	love	of	God	and	man	.
独自的	是	爱	的	上帝	和	男人	.

唯有神爱人。

[oʊ] ['dweləɾz] [baɪ][ðə; ði]['meri,mæk] ,

O	dwellers	by	the	Merrimac	,
哦	居民	经过	这	梅里马克	,

梅里马克河畔的居民们啊，

[ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] ,

The	heirs	of	centuries	at	your	back	,
这	继承人	的	几个世纪	在	你的	后退	,

你身后是传承数百年的子孙后代，

[stɪl] ['ri:pɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [soʊn] ,

Still	reaping	where	you	have	not	sown	,
仍然	收割	在哪里	你	有	不是	播种	,

仍在不经播种的地方收获果实。

[ə; eɪ] ['brɔ:dər] [fi:ld] [ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] [oʊn] .

A	broader	field	is	now	your	own	.
一个	更广泛	场地	是	现在	你的	自己的	.

更广阔的领域现在属于你了。

[hoʊld][fæst][jʊr; jər]['pjʊrɪtən] ['herɪtɪdʒ] ,

Hold	fast	your	Puritan	heritage	,
抓住	快速地	你的	清教徒	遗产	,

坚守你的清教徒传统，

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [fri:] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

But	let	the	free	thought	of	the	age
但	让	这	自由的	想法	的	这	年龄

但让那个时代的自由思想.....

[ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ˌeɪ di: 'di:]

Its	light	and	hope	and	sweetness	add
它是	光	和	希望	和	甜味	添加

它的光芒、希望和甜蜜增添了

[tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] [feɪθ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] .

To	the	stern	faith	the	fathers	had	.
到	这	船尾	信仰	这	父亲们	有	.

秉承先辈们坚定的信仰。

[ə'drɪft] [ɑ:n] ['taɪmz] [rɪ'tɜ:rnlɪs] [taɪd] ,

Adrift	on	Time's	returnless	tide	,
漂流	在	时间	无回	潮	,

随时间无情的洪流漂泊

[æz; əz] [weɪvz] [ðæt] ['fɑ:loʊ] [weɪvz] , [wi:; wi][glaɪd] .

As	waves	that	follow	waves	,	we	glide	.
作为	波浪	那	跟随	波浪	,	我们	滑行	.

我们像波浪一样，乘风破浪。

[gɑ:d][grænt][wi:; wi] [li:v] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]

God	grant	we	leave	upon	the	shore
上帝	授予	我们	离开	之上	这	支撑

愿上帝保佑我们抵达岸边

[sʌm; səm][weɪf][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [bɪ'fɔ:r] ;

Some	waif	of	good	it	lacked	before	;
一些	孤儿	的	好的	它	缺乏	前	;

它之前所缺乏的那一点点美好；

[sʌm; səm] [si:d] , [ɔ:r] ['flaʊər] , [ɔ:r][plænt][ʌv; əv] [wɜ:rθ] ,

Some	seed	,	or	flower	,	or	plant	of	worth	,
一些	种子	,	或者	花	,	或者	植物	的	值得	,

一些有价值的种子、花朵或植物

[sʌm; səm] ['ædɪd] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

Some	added	beauty	to	the	earth	;
一些	额外	美丽	到	这	地球	;

为地球增添了一些美丽；

[sʌm; səm]['lɑ:rdʒər][hoʊp] , [sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk]

Some	larger	hope	,	some	thought	to	make
一些	更大的	希望	,	一些	想法	到	制作

一些更大的希望，一些思考

[ðə; ði][sæd][wɜ:rld] ['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər][ɪts] [seɪk] .

The	sad	world	happier	for	its	sake	.
这	伤心	世界	更快乐	为了	它是	清酒	.

悲伤的世界因此而变得更快乐。

[æz; əz] ['tenənts] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steɪ] ,

As	tenants	of	uncertain	stay	,
作为	租户	的	不确定	停留	,

作为租期不确定的租户，

[soʊ] [meɪ] [wi:; wi][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [deɪ]

So	may	we	live	our	little	day
所以	可能	我们	居住	我们的	小的	天

愿我们都能度过这短暂的一天

[ðæt] ['oʊnli]['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [ʃæl; ʃəl] [fɪl]

That	only	grateful	hearts	shall	fill
那	仅有的	感激的	心	将	充满

只有感恩的心才能充满它

[ðə; ði]['hoʊmz][wi:; wi] [li:v] [ɪn] ['heɪvərˌhɪl] .

The	homes	we	leave	in	Haverhill	.
这	房屋	我们	离开	在	哈弗希尔	.

我们在哈弗希尔留下的家。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [raɪm] ,

The	singer	of	a	farewell	rhyme	,
这	歌手	的	一个	告别	韵	,

唱着告别歌谣的人，

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['aʊtˌmoʊst][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][taɪm]

Upon	whose	outmost	verge	of	time
之上	谁	最外层	边缘	的	时间

在时间的最外层

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] ,

The	shades	of	night	are	falling	down	,
这	色调	的	夜晚	是	坠落	向下	,

夜幕降临，

[aɪ] [preɪ] , [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taʊn] !

I	pray	,	God	bless	the	good	old	town	!
我	祈祷	,	上帝	保佑	这	好的	老的	镇	!

我祈祷，上帝保佑这座美好的老城!

[tu:; tə][dʒi:] . [dʒi:] .

TO	G	.	G	.
到	G	.	G	.

致 GG

[æn; ən] ['ɔ:təgræf] .

AN	AUTOGRAPH	.
一个	签名	.

签名。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dænjəl] [gɜ:r'ti:n] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['delɪgət] [frʌm; frəm]['heɪvərˌhɪl] , ['ɪŋglənd] ,

The	daughter	of	Daniel	Gurteen	,	Esq	.	,	delegate	from	Haverhill	,	England	,
这	女儿	的	丹尼尔	古尔廷	,	先生	.	,	代表	从	哈弗希尔	,	英格兰	,

英国哈弗希尔代表丹尼尔·古尔廷先生的女儿

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['heɪvərˌhɪl] ,

to	the	two	hundred	and	fiftieth	anniversary	celebration	of	Haverhill	,
到	这	二	百	和	第五十	周年纪念日	庆典	的	哈弗希尔	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Massachusetts	.
马萨诸塞州	.

为庆祝马萨诸塞州哈弗希尔市建市250周年。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn][wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'rɪʃənər]

The	Rev	.	John	Ward	of	the	former	place	and	many	of	his	old	parishioners
这	牧师	.	约翰	沃德	的	这	以前的	地方	和	许多	的	他的	老的	教区居民

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['setləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['meri,mæk] .

were	the	pioneer	settlers	of	the	new	town	on	the	Merrimac	.
是	这	先锋	定居者	的	这	新的	镇	在	这	梅里马克	.

原址的约翰·沃德牧师和他的许多老教区居民是梅里马克河畔新城镇的先驱定居者。

['greɪsf(ə)l][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ'self] , ['aʊər; ɑːr]['rɪvər]

Graceful	in	name	and	in	thyself	,	our	river
优美	在	姓名	和	在	你自己	,	我们的	河

我们的河流，名字和自身都如此优雅。

[nʌn] ['fɛrɚ] [sɔː] [ɪn][dʒɑːn] ['wɔrdz] ['pɪlgrɪm] [flɑːk] ,

None	fairer	saw	in	John	Ward's	pilgrim	flock	,
没有任何	更公平	锯	在	约翰	病房	朝圣	群	,

在约翰·沃德的朝圣者队伍中，没有人比他更公正。

[pruːf] [ðæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sentʃəri] - ['ruːtɪd] [stɑːk]

Proof	that	upon	their	century	-	rooted	stock
证明	那	之上	他们的	世纪	-	根	库存

证明他们拥有百年历史的根基

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊziz] [bluːm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] .

The	English	roses	bloom	as	fresh	as	ever	.
这	英语	玫瑰	盛开	作为	新鲜的	作为	曾经	.

英国玫瑰依然盛开，鲜艳如初。

[teɪk] [ðə; ði][wɔːrm] ['welkəm] [ʌv; əv] [nuː] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Take	the	warm	welcome	of	new	friends	with	thee	,
拿	这	温暖的	欢迎	的	新的	朋友们	和	你	,

带着新朋友们的热情欢迎离开吧。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['hoʊmz] [fə'mɪliər] [tʃaɪm]

And	listening	to	thy	home's	familiar	chime
和	聆听	到	你的	家的	熟悉的	钟声

聆听家中熟悉的门铃声

[driːm] [ðæt] [ðaʊ] ['hɪrɪst] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['kiːpɪŋ] [taɪm] ,

Dream	that	thou	hearest	,	with	it	keeping	time	,
梦	那	你	亲爱的	,	和	它	保持	时间	,

你听到的梦，伴随着它的节奏，

[ðə; ði] ['belz] [ɑːn]['meri,mæk] [saʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

The	bells	on	Merrimac	sound	across	the	sea	.
这	铃铛	在	梅里马克	声音	穿过	这	海	.

梅里马克岛上的钟声传遍大海。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θrʌʃ] , [wen] [ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋz] [klɪr] ,

Think	of	our	thrushes	,	when	the	lark	sings	clear	,
思考	的	我们的	画眉	,	什么时候	这	云雀	唱歌	清除	,

当云雀歌唱时，想想我们的画眉鸟吧。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['meɪˌflaʊər] [wen] [ðə; ði] ['deɪziz] [bluːm] ;
Of **our** **sweet** **Mayflowers** **when** **the** **daisies** **bloom** **;**
的 我们的 甜的 五月花 什么时候 这 雏菊 盛开 ;

在我们甜美的五月花盛开之时;

[ænd; ənd] [ber] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ænd; ənd][ðaɪ][æn'sestrəl][hoʊm]
And **bear** **to** **our** **and** **thy** **ancestral** **home**
和 熊 到 我们的 和 你的 祖先的 家

并带回我们和你的祖宅

[ðə; ði]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] [hɪr] .
The **kindly** **greeting** **of** **its** **children** **here** **.**
这 亲切地 问候 的 它是 孩子们 这里 .

这里孩子们亲切的问候。

[seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [sə'vaivz] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [streɪn] ;
Say **that** **our** **love** **survives** **the** **severing** **strain** **;**
说 那 我们的 爱 幸存 这 切断 拉紧 ;

就说我们的爱经受住了分离的考验;

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [hoʊldz][fæst]
That **the** **New** **England** **,** **with** **the** **Old** **,** **holds** **fast**
那 这 新的 英格兰 , 和 这 老的 , 持有 快速地

新英格兰与旧英格兰，依然紧密相连。

[ðə; ði] [praʊd] , [fɑːnd] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pæst] ;
The **proud** **,** **fond** **memories** **of** **a** **common** **past** **;**
这 自豪的 , 喜爱 回忆 的 一个 常见的 过去的 ;

对共同过去的自豪而美好的回忆;

[ʌn'broʊkən] [stɪl] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [rɪ'meɪn] !
Unbroken **still** **the** **ties** **of** **blood** **remain** **!**
未破 仍然 这 领带 的 血 保持 !

血缘关系依然牢固!

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
INSCRIPTION
题词

题词

[fɔːr; fər][ðə; ði][beɪs] - [rɪ'liːf] [baɪ]['prestən] ['paʊɚz] , [kaːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ]['boʊldər]
For **the** **bass** **-** **relief** **by** **Preston** **Powers** **,** **carved** **upon** **the** **huge** **boulder**
为了 这 低音 - 宽慰 经过 普雷斯顿 权力 , 雕刻 之上 这 巨大的 巨石

普雷斯顿·鲍尔斯在大石头上雕刻的浅浮雕

[ɪn] ['denvər] [pɑːrk] , [kɑːl] . , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][læst] ['ɪndiən][ænd; ənd][ðə; ði][læst]
in **Denver** **Park** **,** **Col** **.** **,** **and** **representing** **the** **Last** **Indian** **and** **the** **Last**
在 丹佛 公园 , 上校 . , 和 代表 这 最后的 印度 和 这 最后的

在科罗拉多州丹佛公园，代表着最后的印第安人和最后的

['baɪs(ə)n] .
Bison **.**
野牛 .

野牛。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm][jɑːn] [snoʊ] - [bloʊn] [piːks] ,
The **eagle** **,** **stooping** **from** **yon** **snow** **-** **blown** **peaks** **,**
这 鹰 , 弯腰 从 远 雪 - 吹 高峰 ,

那只鹰，从远处白雪皑皑的山峰上俯冲而下，

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪs(ə)n] [siːks] ,
For **the** **wild** **hunter** **and** **the** **bison** **seeks** **,**
为了 这 荒野 猎人 和 这 野牛 寻找 ,

对于野性十足的猎人和野牛来说，

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][faindz][ə'loʊn]

In	the	changed	world	below	;	and	finds	alone
在	这	已更改	世界	以下	;	和	发现	独自的

在下方这变幻莫测的世界里；他发现自己孤身一人。

[ðer; ðər] ['greɪvn] ['sembləns] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stoʊn] .

Their	graven	semblance	in	the	eternal	stone	.
他们的	雕刻	外表	在	这	永恒	石头	.

他们在永恒的石头上留下了永恒的印记。

['lɪdiə] [eɪtʃ] . [sɪ'gɔrni] .

LYDIA	H	.	SIGOURNEY	.
莉迪亚	H	.	西格妮	.

莉迪亚·H·西格尼。

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][mə'mɔːriəl]['tæblət][ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['hɑːrtfərd] , [kɑːn] .

Inscription	on	her	Memorial	Tablet	in	Christ	Church	at	Hartford	,	Conn	.
题词	在	她	纪念馆	药片	在	基督	教会	在	哈特福德	,	连接	.

她在康涅狄格州哈特福德基督教堂纪念碑上的铭文。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'loʊn] , [er] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [noʊn]

She	sang	alone	,	ere	womanhood	had	known
她	唱	独自的	,	埃雷	女性	有	已知

她独自歌唱，那时她还未成年。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [deɪ]

The	gift	of	song	which	fills	the	air	to	-	day
这	礼物	的	歌曲	哪个	填充	这	空气	到	-	天

今天空气中弥漫着歌声的馈赠

['tendər] [ænd; ənd] [swiːt] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn]

Tender	and	sweet	,	a	music	all	her	own
投标	和	甜的	,	一个	音乐	全部	她	自己的

温柔甜美，她独有的音乐

[meɪ] [fɪtli] ['lɪŋgər] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] .

May	fitly	linger	where	she	knelt	to	pray	.
可能	合适地	萦绕	在哪里	她	跪下	到	祈祷	.

或许她会恰如其分地停留在她跪下祈祷的地方。

['mɪltən]

MILTON
米尔顿

米尔顿

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃɜːrtʃ] ,

Inscription	on	the	Memorial	Window	in	St	.	Margaret's	Church	,
题词	在	这	纪念馆	窗户	在	英石	.	玛格丽特的	教会	,

圣玛格丽特教堂纪念窗上的铭文

['westmɪnstər] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['tʃaɪldz] , [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Westminster	,	the	gift	of	George	W	.	Childs	,	of	America	.
威斯敏斯特	,	这	礼物	的	乔治	W	.	儿童	,	的	美国	.

威斯敏斯特教堂，由美国人乔治·W·查尔兹捐赠。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ˈɔnəz] [hɪm; ɪm] [huːz] ['lɔːfti] [pliː]

The	new	world	honors	him	whose	lofty	plea
这	新的	世界	荣誉	他	谁	高远	恳求

新世界尊崇他那崇高的呼吁

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] ['friːdəm] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɔːr] [ʃʊr] ,

For	England's	freedom	made	her	own	more	sure	,
为了	英格兰的	自由	制成	她	自己的	更多的	当然	,

英格兰的自由使她自己的自由更加稳固。

[huːz] [sɔːŋ] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] [æz; əz][ɪts] [θiːm] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Whose	song	,	immortal	as	its	theme	,	shall	be
谁	歌曲	,	不朽	作为	它是	主题	,	将	是

它的歌谣，如同它的主题一样不朽，将会是

[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈfriːhoʊld] [waɪl] [bəuθ] [wɜːrld] [ɪnˈdʊr] .

Their	common	freehold	while	both	worlds	endure	.
他们的	常见的	永久产权	尽管	两个都	世界	忍受	.

在两个世界存续期间，他们拥有共同的自由。

[ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [riːθ]

THE	BIRTHDAY	WREATH
这	生日	花圈

生日花圈

[dɪˈsembər] - , - .

December	17	,	1891	.
十二月	-	,	-	.

1891年12月17日。

[ˈblɑːsəm] [ænd; ənd] [ˈgriːnnəs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl]

Blossom	and	greenness	,	making	all
开花	和	绿色	,	制作	全部

花开绿意，万物复苏

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] ,

The	winter	birthday	tropical	,
这	冬天	生日	热带	,

冬季生日热带风情，

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][ˈkweɪkər] [ˈpɑːləz] [geɪ] ,

And	the	plain	Quaker	parlors	gay	,
和	这	清楚的	贵格会	客厅	同性恋	,

还有那些朴素的贵格会教徒的客厅，气氛很欢乐。

[hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˈbrækɪt] , [stænd] , [ænd; ənd] [wɔːl] ;

Have	gone	from	bracket	,	stand	,	and	wall	;
有	已消失	从	括号	,	站立	,	和	墙	;

曾经使用过支架、底座和墙壁；

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [feɪd] , [ænd; ənd] [druːp] , [ænd; ənd][fɔːl] ,

We	saw	them	fade	,	and	droop	,	and	fall	,
我们	锯	他们	褪色	,	和	下垂	,	和	落下	,

我们眼睁睁地看着它们褪色、下垂、倒下。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ˈtendərli] [əˈweɪ] .

And	laid	them	tenderly	away	.
和	铺设	他们	温柔地	离开	.

然后温柔地将它们安葬。

[waɪt] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈliliz] , [ˌmɪnjəˈnet] ,

White	virgin	lilies	,	mignonette	,
白色的	处女	百合花	,	小醋汁	,

白色处女百合，木犀草，

[bloʊn] [roʊz] , [ænd; ənd][pɪŋk] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] ,

Blown	rose	,	and	pink	,	and	violet	,
吹	玫瑰	,	和	粉色的	,	和	紫色	,

吹制的玫瑰色，还有粉色和紫色，

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ;

A	breath	of	fragrance	passing	by	;
一个	气息	的	香味	通过	经过	;

一股香气飘过；

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

Visions	of	beauty	and	decay	,
愿景	的	美丽	和	衰变	,

美丽与衰败的景象，

['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ,

Colors	and	shapes	that	could	not	stay	,
颜色	和	形状	那	可以	不是	停留	,

无法停留的色彩和形状

[ðə; ði] ['fɛrɪst] , [swiːtəst] , [fɜːrst][tuː; tə][daɪ] .

The	fairest	,	sweetest	,	first	to	die	.
这	最公平	,	最甜美的	,	第一的	到	死	.

最美丽、最温柔、最先离世的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] ['rʌstɪk] [riːθ] [ʌv; əv][maɪn] ,

But	still	this	rustic	wreath	of	mine	,
但	仍然	这	乡村	花圈	的	矿	,

但我依然珍藏着这质朴的花环，

[ʌv; əv] ['eɪkɔːrnd] [oʊk][ænd; ənd] ['niːdld] [paɪn] ,

Of	acorned	oak	and	needled	pine	,
的	橡子	橡木	和	针刺	松树	,

由橡树和针叶松组成，

[ænd; ənd] ['laɪtər] [groʊθ] [ʌv; əv]['fɔːrɪst][lændz] ,

And	lighter	growths	of	forest	lands	,
和	打火机	增长	的	森林	土地	,

以及森林地带较为稀疏的植被，

['woʊv(ə)n][ænd; ənd] [wuːnd] [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [peɪnz] ,

Woven	and	wound	with	careful	pains	,
编织	和	伤口	和	小心	疼痛	,

精心编织缠绕，

[ænd; ənd]['tendər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [prerz] , [rɪ'meɪnz] ,

And	tender	thoughts	,	and	prayers	,	remains	,
和	投标	想法	,	和	祈祷	,	遗迹	,

还有那些温柔的思念和祈祷，依然存在。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [dɪr] [hændz] .

As	when	it	dropped	from	love's	dear	hands	.
作为	什么时候	它	掉落	从	爱的	亲爱的	双手	.

就像它从爱人的手中滑落一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'fɪtli] ['gɑːləndid] ,

And	not	unfitly	garlanded	,
和	不是	不合适	挂满花环	,

而且并非不合时宜地佩戴花环，

[ɪz][hiː; hi] , [huː] , ['kʌntri] - [bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

Is	he	,	who	,	country	-	born	and	bred	,
是	他	,	WHO	,	国家	-	出生	和	繁殖	,

他，一个土生土长的乡村人，

['welkəmz] [ðə; ði] ['sɪlvən] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz]

Welcomes	the	sylvan	ring	which	gives
欢迎	这	森林	戒指	哪个	给予

欢迎这枚森林之环，它赋予

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['sʌmər] [deɪz] ,

A	feeling	of	old	summer	days	,
一个	感觉	的	老的	夏天	天	,

仿佛回到了过去的夏日时光。

[ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [weɪz] ,

The	wild	delight	of	woodland	ways	,
这	荒野	喜	的	林地	方式	,

林间小径的野趣，

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] .

The	glory	of	the	autumn	leaves	.
这	荣耀	的	这	秋天	树叶	.

秋叶的壮丽景色。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊəri] [miːd] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

And	,	if	the	flowery	meed	of	song
和	,	如果	这	如花	需求	的	歌曲

而如果歌声的华丽辞藻

[tuː; tə] ['ʌðər] [bɑːdz] [meɪ] [wel] [bɪ'lɔːŋ] ,

To	other	bards	may	well	belong	,
到	其他	吟游诗人	可能	出色地	属于	,

或许属于其他吟游诗人，

[biː; bi][hɪz; ɪz] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] - [fiːld] [spoʊk]

Be	his	,	who	from	the	farm	-	field	spoke
是	他的	,	WHO	从	这	农场	-	场地	辐

是他，那个从农田里说话的人

[ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['friːdəm] [wen] [hɜːr; hər] [niːd]

A	word	for	Freedom	when	her	need
一个	单词	为了	自由	什么时候	她	需要

当她需要自由时，一个词代表着自由。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['dʌlsɪmər] [ænd; ənd] [riːd] .

Was	not	of	dulcimer	and	reed	.
曾是	不是	的	洋琴	和	芦苇	.

不是扬琴和芦苇琴。

[ðɪs] ['ɪsmɪən] [riːθ] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][oʊk] .

This	Isthmian	wreath	of	pine	and	oak	.
这	地峡	花圈	的	松树	和	橡木	.

这是由松树和橡树组成的地峡花环。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

THE	WIND	OF	MARCH	.
这	风	的	行进	.

三月之风。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][waɪld] [nɔːrθ] [wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ]

Up	from	the	sea	,	the	wild	north	wind	is	blowing
向上	从	这	海	,	这	荒野	北	风	是	吹

凛冽的北风从海上吹来。

['ʌndər] [ðə; ði]['skaɪz] [greɪ] [ɑːrtʃ] ;

Under	the	sky's	gray	arch	;
在下面	这	天空的	灰色的	拱	;

在灰色的天空拱门下；

['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [elm] - [baʊz] , ['noʊɪŋ]

Smiling	,	I	watch	the	shaken	elm	-	boughs	,	knowing
微笑	,	我	手表	这	摇晃	榆树	-	树枝	,	会心

我面带微笑，望着摇曳的榆树枝，心中明白

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

It	is	the	wind	of	March	.
它	是	这	风	的	行进	.

这是三月的风。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
Between **the** **passing** **and** **the** **coming** **season** **,**
之间 这 通过 和 这 未来 季节 ,

从赛季结束到新赛季开始之间，

[ðɪs] ['stɔːrmi] ['ɪntərluːd]
This **stormy** **interlude**
这 暴风雨 插曲

这段暴风雨般的插曲

['gɪvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['wɪntər] - ['wɪrid] ['hɑːrts] [ə; eɪ]['riːz(ə)n]
Gives **to** **our** **winter** **-** **wearied** **hearts** **a** **reason**
给予 到 我们的 冬天 - 疲惫 心 一个 原因

它给予我们饱受冬日折磨的心灵一个理由

[fɔːr; fər] ['trʌstfl] ['grætɪtuːd] .
For **trustful** **gratitude** **.**
为了 值得信赖的 感激 .

出于信任和感激。

['welkəm] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ɪrz] [ɪts] [hɑːrʃ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ]
Welcome **to** **waiting** **ears** **its** **harsh** **forewarning**
欢迎 到 等待 耳朵 它是 残酷的 预警

欢迎来到守候的耳朵，这是严厉的预警。

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
Of **light** **and** **warmth** **to** **come** **,**
的 光 和 温暖 到 来 ,

即将到来的光明与温暖，

[ðə; ðɪ] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **longed** **-** **for** **joy** **of** **Nature's** **Easter** **morning** **,**
这 渴望 - 为了 喜悦 的 自然的 复活节 早晨 ,

渴望已久的复活节清晨大自然的喜悦，

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ə'rɪzn] [ɪn] [bluːm] .
The **earth** **arisen** **in** **bloom** **.**
这 地球 出现 在 盛开 .

大地绽放出绚丽的花朵。

[ɪn][ðə; ðɪ][laʊd]['tuːmʌlt] ['wɪntɚz] [streŋθ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ;
In **the** **loud** **tumult** **winter's** **strength** **is** **breaking** **;**
在 这 大声 骚乱 冬天的 力量 是 打破 ;

在喧嚣的骚动中，冬天的力量正在消散；

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] ,
I **listen** **to** **the** **sound** **,**
我 听 到 这 声音 ,

我听着这个声音，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['weɪkɪŋ]
As **to** **a** **voice** **of** **resurrection** **,** **waking**
作为 到 一个 嗓音 的 复活 , 醒来

至于复活之声，醒来

[tuː; tə][laɪf][ðə; ðɪ] [ded] , [koʊld] [graʊnd] .
To **life** **the** **dead** **,** **cold** **ground** **.**
到 生活 这 死的 , 寒冷的 地面 .

让死寂冰冷的土地重获新生。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [gʌsts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] [læps] [aɪ] ['hɑːrkən]
Between **these** **gusts** **,** **to** **the** **soft** **lapse** **I** **hearken**
之间 这些 阵风 , 到 这 柔软的 失效 我 倾听

在阵阵狂风之间，我聆听着轻柔的落幕

[ʌv; əv] [rɪvjʊˈlɪts] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ;
Of **rivulets** **on** **their** **way** **;**
的 小溪 在 他们的 方式 ;

溪流在路上;

[aɪ] [siː] [ðiːz] [tɔːst] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [triː] - [tɑːps]['dɑːrkən]
I **see** **these** **tossed** **and** **naked** **tree** **-** **tops** **darken**
我 看 这些 抛掷 和 裸 树 - 最高额 变暗

我看到这些被抛掷的、光秃秃的树梢渐渐变暗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [liːvz] [ʌv; əv] [meɪ] .
With **the** **fresh** **leaves** **of** **May** **.**
和 这 新鲜的 树叶 的 可能 .

伴着五月的嫩叶。

[ðɪs] [rɔːr] [ʌv; əv][stɔːrm] , [ðɪs] [skaɪ][soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]
This **roar** **of** **storm** **,** **this** **sky** **so** **gray** **and** **lowering**
这 吼 的 风暴 , 这 天空 所以 灰色的 和 降低

暴风雨的咆哮，这灰蒙蒙、低垂的天空

[ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Invite **the** **airs** **of** **Spring** **,**
邀请 这 播出 的 春天 ,

迎接春天的气息，

[ə; eɪ]['wɔːrmər] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ,
A **warmer** **sunshine** **over** **fields** **of** **flowering** **,**
一个 更温暖 阳光 超过 字段 的 开花 ,

阳光温暖地洒在盛开的田野上。

[ðə; ði]['bluːˌbɜːrdz] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] .
The **bluebird's** **song** **and** **wing** **.**
这 蓝鸟的 歌曲 和 翼 .

蓝鸟的歌声和翅膀。

['kloʊsli] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] ['gʌlfs] [wɔːrm] ['briːzɪz] ['fɑːloʊ]
Closely **behind** **,** **the** **Gulf's** **warm** **breezes** **follow**
密切 在后面 , 这 海湾的 温暖的 微风 跟随

紧随其后的是墨西哥湾的暖风。

[ðɪs] ['nɔːrðərn] ['hɜːrəkeɪn] ,
This **northern** **hurricane** **,**
这 北方 飓风 ,

这场来自北方的飓风，

[ænd; ənd] , [bɔːrn] [ˌðerˈɑːn] , [ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk][ænd; ənd] ['swɑːloʊ]
And **,** **borne** **thereon** **,** **the** **bobolink** **and** **swallow**
和 , 出生 其上 , 这 稻田鸟 和 吞

于是，鸥子鸟和燕子也随之飞了上来。

[ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
Shall **visit** **us** **again** **.**
将 访问 我们 再次 .

还会再来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [griːn] [wʊd] - [pæðz] , [ɪn][ðə; ði][kaɪn] - [fed] ['pæstʃər]
And **,** **in** **green** **wood** **-** **paths** **,** **in** **the** **kine** **-** **fed** **pasture**
和 , 在 绿色的 木头 - 路径 , 在 这 牛 - 美联储 牧场

在绿树成荫的小路上，在牛羊吃过的牧场里

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [rɪlz] ,
And **by** **the** **whispering** **rills** **,**
和 经过 这 耳语 小溪 ,

伴着潺潺溪流，

[ʃæl; ʃəl] ['flaʊərz] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

Shall	**flowers**	**repeat**	**the**	**lesson**	**of**	**the**	**Master**	**,**
将	花朵	重复	这	课	的	这	掌握	,

花儿能否重现大师的教诲?

[tɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪrɪən] [hɪlz] .

Taught	**on**	**his**	**Syrian**	**hills**	**.**
教授	在	他的	叙利亚	丘陵	.

他在叙利亚的山丘上教导众人。

[bloʊ] , [ðen] , [waɪld][wɪnd] !

Blow	**,**	**then**	**,**	**wild**	**wind**	**!**
吹	,	然后	,	荒野	风	!

狂风啊，吹吧!

[ðaɪ] [rɔːr] [ʃæl; ʃəl][end][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

thy	**roar**	**shall**	**end**	**in**	**singing**	**,**
你的	吼	将	结尾	在	歌唱	,

你的咆哮终将化为歌唱，

[ðaɪ] [tʃɪl] [ɪn] ['blɑsəmɪŋ] ;

Thy	**chill**	**in**	**blossoming**	**;**
你的	寒意	在	盛开	;

盛开时的寒意;

[kʌm] , [laɪk] [bɛ'θɛzdəz] ['trʌblɪŋ] ['eɪndʒl] , ['brɪŋɪŋ]

Come	**,**	**like**	**Bethesda's**	**troubling**	**angel**	**,**	**bringing**
来	,	喜欢	贝塞斯达的	令人不安的	天使	,	带来

来吧，就像贝塞斯达那令人不安的天使，带来

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	**healing**	**of**	**the**	**Spring**	**.**
这	康复	的	这	春天	.

春天的治愈。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪts] .

BETWEEN	**THE**	**GATES**	**.**
之间	这	大门	.

在城门之间。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ]

Between	**the**	**gates**	**of**	**birth**	**and**	**death**
之间	这	大门	的	出生	和	死亡

在生与死的门扉之间

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['seɪntlɪ] ['pɪlgrɪm] [pæst] ,

An	**old**	**and**	**saintly**	**pilgrim**	**passed**	**,**
一个	老的	和	圣洁的	朝圣	通过了	,

一位年迈而圣洁的朝圣者路过，

[wɪð; wɪθ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['wɪtnəsɛθ]

With	**look**	**of**	**one**	**who**	**witnesseth**
和	看	的	一	WHO	见证

带着见证者的神情

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [goʊl][æt; ət][læst] .

The	**long**	**-**	**sought**	**goal**	**at**	**last**	**.**
这	长的	-	寻求	目标	在	最后的	.

终于实现了梦寐以求的目标。

[oʊ] [ðaʊ] [huːz] ['revərənt] [fiːt] [hæv; həv] [faʊnd]

O	**thou**	**whose**	**reverent**	**feet**	**have**	**found**
哦	你	谁	虔诚的	脚	有	成立

哦，你那虔诚的双脚已找到

[ðə; ði] ['mæstɚz] [fuːt'prints] [ɪn] [ðaɪ] [weɪ] ,

The	Master's	footprints	in	thy	way	,
这	硕士学位	脚印	在	你的	方式	,

大师的足迹在你前行，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌðer'ɑːn] [æz; əz] ['hoʊli] [graʊnd] ,

And	walked	thereon	as	holy	ground	,
和	步行	其上	作为	圣	地面	,

并行走其上，视其为圣地。

[ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [preɪ] .

A	boon	of	thee	I	pray	.
一个	恩惠	的	你	我	祈祷	.

我祈求你的恩惠。

" [maɪ] [læk] [wʊd] ['bɔːroʊ] [ðaɪ] [ɪk'ses] ,

"	My	lack	would	borrow	thy	excess	,
"	我的	缺少	会	借	你的	过量的	,

“我的匮乏将借用你的富足，

[maɪ] ['fiːb(ə)l] [feɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;

My	feeble	faith	the	strength	of	thine	;
我的	微弱	信仰	这	力量	的	你的	;

我微弱的信仰，是你的力量；

[aɪ] [niːd] [ðaɪ] [soʊlz] [waɪt] ['seɪntlinəs]

I	need	thy	soul's	white	saintliness
我	需要	你的	灵魂的	白色的	圣洁

我需要你灵魂的纯洁圣洁

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [maɪn] .

To	hide	the	stains	of	mine	.
到	隐藏	这	污渍	的	矿	.

为了掩盖我的污点。

" [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [els] [dɪ'naɪd]

"	The	grace	and	favor	else	denied
"	这	优雅	和	偏爱	别的	否认

其他人所拒绝的恩典和恩惠

[meɪ] [wel] [biː; bi] ['græntɪd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] .

May	well	be	granted	for	thy	sake	.
可能	出色地	是	的确	为了	你的	清酒	.

或许会为了你而应允。

" [soʊ] , ['temptɪd] , ['daʊtɪŋ] , ['sɔːrli] [traɪd] ,

"	So	,	tempted	,	doubting	,	sorely	tried	,
"	所以	,	受诱惑	,	怀疑	,	非常	尝试	,

“所以，我曾受诱惑，心存疑虑，饱受考验，

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['pɪlgrɪm] [speɪk] .

A	younger	pilgrim	spake	.
一个	年轻	朝圣	说	.

一位年轻的朝圣者开口说道。

" [ðaɪ] [prer] , [maɪ] [sʌn] , [træn'sendz] [maɪ] [gɪft] ;

"	Thy	prayer	,	my	son	,	transcends	my	gift	;
"	你的	祷告	,	我的	儿子	,	超越	我的	礼物	;

“我的孩子，你的祈祷胜过我所赐予的礼物；

[noʊ] ['paʊər] [ɪz] [maɪn] , " [ðə; ði] [seɪdʒ] [rɪ'plaɪd] ,

No	power	is	mine	,	"	the	sage	replied	,
不	力量	是	矿	,	"	这	圣人	回复	,

“我没有权力，”智者回答道。

" [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][lɪft]
" The burden of a soul to lift
" 这 负担 的 一个 灵魂 到 举起

卸下灵魂的重担

[ɔːr][steɪn][ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][haɪd] .
Or stain of sin to hide .
或者 弄脏 的 罪 到 隐藏 .

或是为了掩盖罪恶的污点。

" [hau'eə] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [laɪf] [meɪ] [siːm] ,
" Howe'er the outward life may seem ,
" 然而 这 向外 生活 可能 似乎 ,

"然而，无论外在的生活看起来如何，

[fɔːr; fər] ['pɑːdənɪŋ] [greɪs] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [preɪ] ;
For pardoning grace we all must pray ;
为了 赦免 优雅 我们 全部 必须 祈祷 ;

为了获得赦免的恩典，我们都必须祈祷;

[noʊ][mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kæn; kən] [rɪ'diːm]
No man his brother can redeem
不 男人 他的 兄弟 能 赎回

没有人能救赎他的兄弟

[ɔːr][ə; eɪ] [soʊlz] ['rænsəm] [peɪ] .
Or a soul's ransom pay .
或者 一个 灵魂的 赎金 支付 .

或者说是灵魂的赎金。

" [nɑːt]['ɔːlweɪz][eɪdʒ][ɪz] [groʊθ] [ʌv; əv] [gʊd] ;
" Not always age is growth of good ;
" 不是 总是 年龄 是 生长 的 好的 ;

"年龄增长并不总是好事;

[ɪts] ['jɪrz] [hæv; həv] [lɔːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][geɪn] ;
Its years have losses with their gain ;
它是 年 有 损失 和 他们的 获得 ;

它这些年来既有收获也有损失;

[ə'genst] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [juːθ] [wɪð'stʊd]
Against some evil youth withstood
反对 一些 邪恶的 青年 经受住了考验

抵挡住了某些邪恶青年的攻击

[wiːk] [hændz] [meɪ] [straɪv] [ɪn][veɪn] .
Weak hands may strive in vain .
虚弱的 双手 可能 努力 在 徒劳 .

软弱之人或许徒劳无功。

" [wɪð; wɪθ] [diːpər] [vɔɪs] [ðæn; ðən]['eni] [spiːtʃ]
" With deeper voice than any speech
" 和 更深 嗓音 比 任何 演讲

"声音比任何演讲都更加低沉。"

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][lɪps][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,
Of mortal lips from man to man ,
的 凡人 嘴唇 从 男人 到 男人 ,

凡人之间的唇齿相依，

[wʌt] ['ɜ˞ːθs] [.ʌn'wizdəm] [meɪ] [nɑːt] [tiːtʃ]
What earth's unwisdom may not teach
什么 地球的 愚昧 可能 不是 教

地球的愚昧或许无法教会我们什么

[ðə; ði]['spɪrɪt]['oʊnli][kæn; kən] .
The **Spirit** **only** **can** **.**
这 精神 仅有的 能 .

只有圣灵才能做到。

" [meɪk] [ðaʊ] [ðæt]['hoʊli] [gaɪd] [ðaɪn] [oʊn] ,
" **Make** **thou** **that** **holy** **guide** **thine** **own** **,**
" 制作 你 那 圣 指导 你的 自己的 ,

“让那神圣的向导成为你自己的向导，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ðə; ði] [wei] ,
And **following** **where** **it** **leads** **the** **way** **,**
和 下列的 在哪里 它 线索 这 方式 ,

并跟随它的指引，

[ðə; ði] [noʊn] [ʃæl; ʃəl] [læps] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
The **known** **shall** **lapse** **in** **the** **unknown**
这 已知 将 失效 在 这 未知

已知终将消逝于未知之中

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .
As **twilight** **into** **day** **.**
作为 暮 进入 天 .

从黄昏到黎明。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
" **The** **best** **of** **earth** **shall** **still** **remain** **,**
" 这 最好的 的 地球 将 仍然 保持 ,

“地球上最美好的事物仍将留存。”

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl] [pruːv]
And **heaven's** **eternal** **years** **shall** **prove**
和 天 永恒 年 将 证明

而天堂的永恒岁月将证明一切。

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] ,
That **life** **and** **death** **,** **and** **joy** **and** **pain** **,**
那 生活 和 死亡 , 和 喜悦 和 疼痛 ,

生与死，快乐与痛苦，

[ɑːr; ər] ['ministəz] [ʌv; əv] [lʌv] .
Are **ministers** **of** **Love** **.**
是 部长们 的 爱 .

他们是爱的使者。

" [ðə; ði] [læst] [iːv] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
" **THE** **LAST** **EVE** **OF** **SUMMER** **.**
" 这 最后的 前夕 的 夏天 .

“夏日的最后一个前夜。”

['sʌmɝz] [læst] [sʌn] [naɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['setɪŋ] [ʃaɪnz]
Summer's **last** **sun** **nigh** **unto** **setting** **shines**
夏季 最后的 太阳 夜 到 环境 闪耀

夏日最后的夕阳即将落下

[θruː] [jɑːn] [kə'lʌmnər] [paɪnz] ,
Through **yon** **columnar** **pines** **,**
通过 远 柱状 松树 ,

穿过那片柱状松树，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn]
And **on** **the** **deepening** **shadows** **of** **the** **lawn**
和 在 这 加深 阴影 的 这 草地

在草坪上越来越深的阴影里

[ɪts]['goʊldən][laɪnz][ɑːr; ər] [drɔːn] .
Its golden lines are drawn .
它是 金的 线条 是 绘制 .

它的金色线条已经勾勒出来。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [gɔːn] ['sʌmər] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
Dreaming of long gone summer days like this ,
做梦 的 长的 已消失 夏天 天 喜欢 这 ,

怀念着这样逝去的夏日时光。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndz] [sɔːft] [kɪs] ,
Feeling the wind's soft kiss ,
感觉 这 风的 柔软的 吻 ,

感受着微风轻柔的亲吻，

['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][glæd] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd] [saɪt]
Grateful and glad that failing ear and sight
感激的 和 高兴的 那 失败 耳朵 和 视线

感恩并欣慰，我的耳朵和视力虽然衰退了，但依然能够好转。

[hæv; həv] [stɪl] [ðer; ðər][oʊld] [dɪ'laɪt] ,
Have still their old delight ,
有 仍然 他们的 老的 喜 ,

他们依然拥有往日的快乐，

[aɪ][sɪt][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɔːrm] , [swiːt] [deɪ]
I sit alone , and watch the warm , sweet day
我 坐 独自的 , 和 手表 这 温暖的 , 甜的 天

我独自坐着，看着这温暖美好的一天。

[læps] ['tendərli] [ə'weɪ] ;
Lapse tenderly away ;
失效 温柔地 离开 ;

轻轻地消逝；

[ænd; ənd] , ['wɪstf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrkæst] ,
And , wistful , with a feeling of forecast ,
和 , 怅惘 , 和 一个 感觉 的 预报 ,

而且，带着一丝惆怅，仿佛预示着什么，

[aɪ][æsk] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][læst] ?
I ask , " Is this the last ?
我 问 , " 是 这 这 最后的 ?

我问："这是最后一个吗？"

" [wɪl] [ˌnevər'mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːznz] [rʌn]
" Will nevermore for me the seasons run
" 将要 永不再 为了 我 这 季节 跑步

"对我而言，四季将不再轮回。"

[ðer; ðər] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn]
Their round , and will the sun
他们的 圆形的 , 和 将要 这 太阳

它们的圆形，以及太阳

[ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] ['sʌmərz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [fər'get]
Of ardent summers yet to come forget
的 热心 夏天 然而 到 来 忘记

忘却即将到来的热烈夏日

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][set] ?
For me to rise and set ?
为了 我 到 上升 和 放 ?

让我起身落下?

" [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [hɪr] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː]

"	Thou	shouldst	be	here	,	or	I	should	be	with	thee
"	你	应该	是	这里	,	或者	我	应该	是	和	你

“你应该在这里，或者我应该和你在一起。”

[werˈevər] [ðaʊ] [meist] [biː; bi] ,

Wherever	thou	mayst	be	,
无论	你	五月	是	,

无论你在哪里，

[lɪps] [mjuːt] , [hændz] [klɑːspt] , [ɪn][ˈsailənsiz][ʌv; əv] [spiːtʃ]

Lips	mute	,	hands	clasped	,	in	silences	of	speech
嘴唇	沉默的	,	双手	紧握	,	在	沉默	的	演讲

嘴唇紧闭，双手紧握，沉默不语。

[iːtʃ] [ˈænsər] [ˈʌntəˌˈʌntu] [iːtʃ] .

Each	answering	unto	each	.
每个	回答	到	每个	.

彼此互答。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [stɪl] [ˈaʊər] , [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [fɑːr]

For	this	still	hour	,	this	sense	of	mystery	far
为了	这	仍然	小时	,	这	感觉	的	神秘	远的

在这静谧的时刻，这遥远的神秘感

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] ,

Beyond	the	evening	star	,
超过	这	晚上	星星	,

除了晚星之外，

[noʊ][wɜːrdz] [ˈaʊtwɔːrn] [səˈfaɪs] [ɑːn][lɪp][ɔːr][skroʊl] :

No	words	outworn	suffice	on	lip	or	scroll	:
不	字	过时的	足够了	在	唇	或者	滚动	:

任何陈词滥调都不足以表达唇齿间的真谛:

[ðə; ði][soʊl] [wʊd] [feɪn][wɪð; wɪθ][soʊl]

The	soul	would	fain	with	soul
这	灵魂	会	欣然	和	灵魂

灵魂会因灵魂而昏厥

[weɪt] , [waɪl] [ðiːz] [fjuː] [swɪft] - [ˈpæsɪŋ] [deɪz] [fʊlˈfɪl]

Wait	,	while	these	few	swift	-	passing	days	fulfil
等待	,	尽管	这些	很少	迅速	-	通过	天	实现

等等，趁着这短短几天飞逝的时间，完成

[ðə; ði][waɪz] - [dɪˈspoʊzɪŋ] [wɪl] ,

The	wise	-	disposing	Will	,
这	明智的	-	处置	将要	,

明智的遗嘱

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ] , [trʌst]

And	,	in	the	evening	as	at	morning	,	trust
和	,	在	这	晚上	作为	在	早晨	,	相信

晚上和早上一样，都要相信

[ðə; ði][ɔːl] - [ˈmɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .

The	All	-	Merciful	and	Just	.
这	全部	-	仁慈	和	只是	.

至仁至慈、至公至义的。

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [dʒɔɪ] [ðæt] [soʊl] - [kəˈmjuːniən] [fiːlz]

The	solemn	joy	that	soul	-	communion	feels
这	庄严	喜悦	那	灵魂	-	圣餐	感觉

灵魂相通所感受到的庄严喜悦

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] [rɪ'viːlz] ;
Immortal life reveals ;
不朽 生活 揭示 ;

永生的奥秘;

[ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] , [ɪts] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd][saɪn] ,
And human love , its prophecy and sign ,
和 人类 爱 , 它是 预言 和 符号 ,

而人类的爱，它的预言和标志，

[in'təːprits] [lʌv] [dɪ'vaɪn] .
Interprets love divine .
解释 爱 神圣的 .

将爱诠释为神圣的。

[kʌm] [ðen] , [ɪn] [θɔːt] , [ɪf] [ðæt] [ə'loʊn] [meɪ] [biː; bi] ,
Come then , in thought , if that alone may be ,
来 然后 , 在 想法 , 如果 那 独自的 可能 是 ,

那么，就让我们在思想中来吧，如果仅此而已的话。

[oʊ] [frend] !
O friend !
哦 朋友 !

朋友啊!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
and bring with thee
和 带来 和 你

并带上你

[ðaɪ] [kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [træn'sendənt] [sfiəz]
Thy calm assurance of transcendent Spheres
你的 冷静的 保证 的 超凡脱俗 球体

你对超凡领域的平静确信

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['jɪrz] !
And the Eternal Years !
和 这 永恒 年 !

还有永恒的岁月!

['ɔːgəst] - , - .
August 31 , 1890 .
八月 - , - .

1890年8月31日。

[tuː; tə] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .
TO OLIVER WENDELL HOLMES .
到 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

致奥利弗·温德尔·霍姆斯。

8TH [moʊ] . 29TH , - .
8TH Mo . 29TH , 1892 .
8TH 莫 . 29TH , - .

1892年8月29日

[ðɪs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɪtiːɜ-z] ['poʊəmz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [wiːks]
This , the last of Mr . Whittier's poems , was written but a few weeks
这 , 这 最后的 的 先生 . 惠蒂尔 诗歌 , 曾是 书面 但 一个 很少 周
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
before his death .
前 他的 死亡 .

这是惠蒂埃先生的最后一首诗，写于他去世前几周。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [wɪð; wɪθ][heɪl][ænd; ənd] [tʃɪr]

Among	the	thousands	who	with	hail	and	cheer
之中	这	数千	WHO	和	冰雹	和	欢呼

成千上万的人欢呼雀跃，发出阵阵呐喊和欢呼。

[wɪl] ['welkəm] [ðaɪ] [nuː] [jɪr] ,

Will	welcome	thy	new	year	,
将要	欢迎	你的	新的	年	,

迎接你的新年，

[haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ɔːl][hæv; həv] [pæst] , [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,

How	few	of	all	have	passed	,	as	thou	and	I	,
如何	很少	的	全部	有	通过了	,	作为	你	和	我	,

像你我一样逝去的人，又有多少呢?

[soʊ] ['meni] ['maɪlˌstəʊnz] [baɪ] !

So	many	milestones	by	!
所以	许多	里程碑	经过	!

已经取得了这么多里程碑式的成就!

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] [tə'geðər] ; [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

We	have	grown	old	together	;	we	have	seen	,
我们	有	生长	老的	一起	;	我们	有	已见	,

我们一起慢慢变老；我们见证了，

['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] ,

Our	youth	and	age	between	,
我们的	青年	和	年龄	之间	,

我们的青春与年龄之间，

[tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]

Two	generations	leave	us	,	and	to	-	day
二	几代人	离开	我们	,	和	到	-	天

两代人离我们而去，而今天

[wiː; wi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd][hoʊld] [weɪ] ,

We	with	the	third	hold	way	,
我们	和	这	第三	抓住	方式	,

我们采用第三种方式，

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] .

Loving	and	loved	.
爱	和	喜爱	.

爱与被爱。

[ɪf] [θɔːt] [mʌst; məst] ['bækwərd] [rʌn]

If	thought	must	backward	run
如果	想法	必须	落后	跑步

如果思想必须倒退

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

To	those	who	,	one	by	one	,
到	那些	WHO	,	一	经过	一	,

对于那些，一个接一个地，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'jɑːnd]

In	the	great	silence	and	the	dark	beyond
在	这	伟大的	沉默	和	这	黑暗的	超过

在无尽的寂静和黑暗之外

['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɛə'welz] [fɑːnd] ,

Vanished	with	farewells	fond	,
消失了	和	告别	喜爱	,

带着依依惜别，消失了。

[ˌʌn'siːn] , [nɑːt][lɔːst] ; ['aʊər; ɑːr]['greɪtf(ə)l] ['meməriz] [stɪl]
Unseen , not lost ; our grateful memories still
看不见 , 不是 丢失的 ; 我们的 感激的 回忆 仍然

虽未见，却未消逝；我们感恩的记忆依然存在

[ðer; ðər]['veɪkənt]['pleɪsɪz] [fɪl] ,
Their vacant places fill ,
他们的 空缺 地方 充满 ,

他们的空缺被填满，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [frendz]
And with the full - voiced greeting of new friends
和 和 这 满的 - 配音 问候 的 新的 朋友们

伴随着新朋友们洪亮的问候

[ə; eɪ] ['tendərər] ['wɪspər] [blendz] .
A tenderer whisper blends .
一个 投标人 耳语 混合物 .

轻柔的耳语渐渐融入耳中。

[lɪŋkt] [kloʊz][ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['brʌðərhʊd]
Linked close in a pathetic brotherhood
链接 关闭 在 一个 可怜的 兄弟情

紧密联系在一起，形成了一个可悲的兄弟会

[ʌv; əv] ['miŋgld] [ɪl] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Of mingled ill and good ,
的 混合 患病的 和 好的 ,

善恶交织，

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] , [ʌv; əv]['grændʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Of joy and grief , of grandeur and of shame ,
的 喜悦 和 悲伤 , 的 宏伟 和 的 耻辱 ,

喜悦与悲伤，辉煌与耻辱，

[fɔːr; fər] ['pɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bleɪm] , —
For pity more than blame , —
为了 遗憾 更多的 比 责备 , —

更多的是怜悯而非责备，——

[ðə; ði][gɪft][ɪz] [ðaɪn] [ðə; ði] ['wɪri] [wɜːrld][tuː; tə] [meɪk]
The gift is thine the weary world to make
这 礼物 是 你的 这 厌倦 世界 到 制作

这份礼物属于你，献给疲惫的世界。

[mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ,
More cheerful for thy sake ,
更多的 快乐 为了 你的 清酒 ,

为了你，我会更快乐。

['suːðɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ɪts][ˌmɪzə'reəri][peɪnz] ,
Soothing the ears its Miserere pains ,
舒缓 这 耳朵 它是 求主垂怜 疼痛 ,

抚慰着耳朵的痛苦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [he'lɪnɪk] [streɪnz] ,
With the old Hellenic strains ,
和 这 老的 希腊 菌株 ,

伴随着古老的希腊旋律，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]
Lighting the sullen face of discontent
灯光 这 忧郁 脸 的 不满

照亮不满的阴郁面孔

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [sent] .

With	smiles	for	blessings	sent	.
和	微笑	为了	祝福	发送	.

带着微笑，感谢送上的祝福。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['weɪlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd] ,

Enough	of	selfish	wailing	has	been	had	,
足够的	的	自私	哀嚎	有	到过	有	,

自私的哀嚎已经够多了，

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[fɔːr; fər] [noʊts] [mɔːr] [glæd] .

for	notes	more	glad	.
为了	笔记	更多的	高兴的	.

很高兴听到这些笔记。

[laɪf] [ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['hɑːlədeɪ] ; [ˌðer'ɪn]

Life	is	indeed	no	holiday	;	therein
生活	是	的确	不	假期	;	其中

生活的确不是假期;

[ɑːr; ər] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [woʊ] , [ænd; ənd] [sɪn] ,

Are	want	,	and	woe	,	and	sin	,
是	想	,	和	悲哀	,	和	罪	,

是匮乏、悲伤和罪恶吗?

[deθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪmləs] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl]

Death	and	its	nameless	fears	,	and	over	all
死亡	和	它是	无名	恐惧	,	和	超过	全部

死亡及其无名的恐惧，以及所有的一切

['aʊər; ɑːr] ['pɪtiɪŋ] [terz] [mʌst; məst] [fɔːl] .

Our	pitying	tears	must	fall	.
我们的	怜悯	眼泪	必须	落下	.

我们必须流下怜悯的泪水。

['sɑːroʊ] [ɪz] ['riːəl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt]

Sorrow	is	real	;	but	the	counterfeit
悲哀	是	真实的	;	但	这	伪造

悲伤是真实的；但伪装的

[wɪtʃ] ['fɑːli] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Which	folly	brings	to	it	,
哪个	蠢事	带来	到	它	,

这种愚蠢行为会带来什么后果呢?

[wiː; wi] [niːd] [ðaɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

We	need	thy	wit	and	wisdom	to	resist	,
我们	需要	你的	有	和	智慧	到	抵抗	,

我们需要你的智慧和机智来抵抗。

[oʊ] ['rɛrəst] ['ɑːptɪmɪst] !

O	rarest	Optimist	!
哦	最稀有	乐天派	!

哦，最罕见的乐观主义者!

[ðaɪ] [hænd] , [oʊld] [frend] !

Thy	hand	,	old	friend	!
你的	手	,	老的	朋友	!

老朋友，你的手!

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,
the **service** **of** **our** **days** **,**
这 服务 的 我们的 天 ,

我们这个时代的服务，

[ɪn] ['difərɪŋ] [mudz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
In **differing** **moods** **and** **ways** **,**
在 不同 情绪 和 方式 ,

以不同的情绪和方式，

[meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [treɪn]
May **prove** **to** **those** **who** **follow** **in** **our** **train**
可能 证明 到 那些 WHO 跟随 在 我们的 火车

或许能向那些追随我们列车的人证明这一点。

[nɑːt] ['vælјuːləs] [nɔːr] [veɪn] .
Not **valueless** **nor** **vain** **.**
不是 无价值 也不 徒劳 .

并非毫无价值，也非徒劳。

[fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,
Far **off** **,** **and** **faint** **as** **echoes** **of** **a** **dream** **,**
远的 离开 , 和 头晕的 作为 回声 的 一个 梦 ,

遥远而微弱，如同梦境的回响，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [siːm] ,
The **songs** **of** **boyhood** **seem** **,**
这 歌曲 的 童年 似乎 ,

童年的歌谣似乎，

[jet] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [baʊz] , [ˌʌn'floʊn] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
Yet **on** **our** **autumn** **boughs** **,** **unflown** **with** **spring** **,**
然而 在 我们的 秋天 树枝 , 未飞行 和 春天 ,

然而，在我们秋日的枝头，尚未迎来春天的飞翔，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θrʌʃ] [sɪŋ] .
The **evening** **thrushes** **sing** **.**
这 晚上 画眉 唱歌 .

晚霞鸫在鸣叫。

[ðə; ði]['aʊər] [drɔːz] [nɪr] , [hau'eə] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [leɪt] ,
The **hour** **draws** **near** **,** **howe'er** **delayed** **and** **late** **,**
这 小时 平局 靠近 , 然而 延迟 和 晚的 ,

时间临近，却又迟迟未到。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪt]
When **at** **the** **Eternal** **Gate**
什么时候 在 这 永恒 门

在永恒之门前

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːrks][wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
We **leave** **the** **words** **and** **works** **we** **call** **our** **own** **,**
我们 离开 这 字 和 作品 我们 称呼 我们的 自己的 ,

我们留下我们称之为自己的文字和作品，

[ænd; ənd][lɪft] [vɔɪd] [hændz][ə'loʊn]
And **lift** **void** **hands** **alone**
和 举起 空白 双手 独自的

独自举起空虚的双手

[fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [fɪl] .
For **love** **to** **fill** **.**
为了 爱 到 充满 .

让爱充满。

['aʊər; ɑːr] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][soʊl]

Our	**nakedness**	**of**	**soul**
我们的	裸体	的	灵魂

我们赤裸的灵魂

[brɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] [geɪt] [noʊ][toʊl] ;

Brings	**to**	**that**	**Gate**	**no**	**toll**	**;**
带来	到	那	门	不	收费	;

通往那扇门无需缴纳通行费;

['gɪftlɪs] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [ɔːl] [θɪŋz] ['gɪvz] ,

Giftless	**we**	**come**	**to**	**Him**	**,**	**who**	**all**	**things**	**gives**	**,**
无礼物	我们	来	到	他	,	WHO	全部	事物	给予	,

我们两无所有地来到祂面前，祂却赐予万物。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

And	**live**	**because**	**He**	**lives**	**.**
和	居住	因为	他	生活	.

因祂活着而活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神